

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ СЕМЕНА КУЗНЕЦЯ**

**Російсько-українсько-турецький розмовник**

**для іноземних студентів усіх напрямів підготовки  
денної форми навчання**

**Харків. Вид. ХНЕУ ім. С. Кузнеця, 2014**

Рецензент – викладач турецької мови кафедри східних мов Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди  
*Демченко Я. М.*

Затверджено на засіданні кафедри українознавства та мовної підготовки іноземних громадян.  
Протокол № 6 від 14.01.2014 р.

**Укладачі:** Черемська О. С.  
Петрова Озель Л. П.  
Шелепкова І. М.

**P75** Російсько-українсько-турецький розмовник для іноземних студентів усіх напрямів підготовки денної форми навчання / укл. О. С. Черемська, Л. П. Петрова Озель, І. М. Шелепкова. – Х. : Вид. ХНЕУ ім. С. Кузнеця, 2014. – 108 с. (Укр. мов., рос. мов., тур. мов.)

Наведено загальноживані слова і терміни професійного спрямування українською мовою та їх переклад російською і турецькою мовами. Слова і терміни тематично згруповано, додано тексти з метою моделювання відповідних комунікативних ситуацій, що дасть змогу іноземним студентам практично оволодіти українською мовою у зіставленні з іншими мовами.

Рекомендовано для іноземних студентів, які вивчають українську мову (за професійним спрямуванням).

## Вступ

Практика міжособистісних та міжнародних стосунків сьогодні неможлива без практичних навичок ведення міжкультурної комунікації. Тенденції євроінтеграції та зростання популярності України у світі викликають необхідність вивчення української мови як на побутовому, так і на професійному рівні. Потреба в такому виданні зумовлена також значним збільшенням кількості іноземних студентів у ВНЗ України, а зокрема в Харківському національному економічному університеті імені Семена Кузнеця. Серед іноземних студентів переважають ті, які вивчали російську мову і володіють нею хоча б на початковому рівні. Останнім часом зросла кількість студентів із Туреччини, де турецька мова є офіційною, а також Азербайджану, Туркменістану, тобто країн, де мовці прямо чи опосередковано знають турецьку мову, через посередництво якої вони зможуть вивчати російські та українські відповідники економічних термінів.

Зважаючи на це, у розмовнику подано необхідний мінімум слів і фраз російською мовою з українськими відповідниками та їх перекладом турецькою мовою, що дасть змогу іноземним громадянам спілкуватися українською мовою.

Розмовник складається із тематичних розділів, у яких подано слова і вислови, що вживаються в типових мовленнєвих ситуаціях, а також у науковій і професійній комунікації. У структурі роботи наявні два важливі складники: перший – типові звороти мовної комунікації, другий – невеличкі тексти, призначені для закріплення слів та виразів у відповідній мовленнєвій ситуації. Матеріал розміщений трьома колонками: текст російською мовою, відповідний текст українською та турецькою мовами. Кожний тематичний розділ забезпечений словниковим запасом, який дає змогу утворювати нові варіанти словосполучень і речень.

Перевага запропонованого посібника полягає в тому, що подані в ньому слова та вислови введені в тексти та діалоги, що сприятиме активізації мовленнєвої практики.

## Вступление

Практика межличностных и международных отношений сегодня невозможна без практических навыков ведения межкультурной коммуникации. Тенденции евроинтеграции и роста популярности Украины в мире вызывают необходимость изучения украинского языка как на бытовом, так и на профессиональном уровне. Потребность в таком издании предопределена также значительным увеличением количества иностранных студентов в вузах Украины, а в частности в Харьковском национальном экономическом университете имени Семена Кузнеця. Среди иностранных студентов преобладают те, которые изучали русский язык и владеют им хотя бы на начальном уровне. В последнее время увеличилось количество студентов с Турции, где турецкий язык является официальным, а также Азербайджана, Туркменистана, то есть стран, где говорящие прямо или косвенно знают турецкий язык, с помощью которого они смогут изучать российские и украинские соответствия экономических терминов.

Ввиду этого, в разговорнике представлен необходимый минимум слов и фраз на русском языке с украинскими соответствиями и их переводом на турецкий язык, дающий возможность иностранным гражданам общаться на украинском языке.

Разговорник состоит из тематических разделов, в которых поданы слова и высказывания, употребляющиеся в типичных речевых ситуациях, а также в научной и профессиональной коммуникации. В структуре работы наивны две важных составляющих части: первая – типичные обороты языковой коммуникации, вторая – небольшие тексты, предназначенные для закрепления слов и выражений в соответствующей речевой ситуации. Материал размещен в трёх колонках: текст на русском языке, соответствующий текст на украинском и турецком языках. Каждый тематический раздел обеспечен словарным запасом, дающим возможность образовывать новые варианты словосочетаний и предложений.

Преимущество предложенного пособия заключается в том, что поданные в нем слова и высказывания введены в тексты и диалоги, что будет способствовать активизации речевой практики.

## Украинский алфавит и правила произношения

I. Алфавит современного украинского литературного языка состоит из 33 букв: А а, Б б, В в, Г г, Г г, Д д, Е е, Є є, Ж ж, З з, И и, І і, Ї ї, Й й, К к, Л л, М м, Н н, О о, П п, Р р, С с, Т т, У у, Ф ф, Х х, Ц ц, Ч ч, Ш ш, Щ щ, Ъ ъ, Ю ю, Я я.

### Украинский алфавит. Звуки и буквы

Печатные буквы	Звуки	Звуковое соответствие в русском	Рукописные буквы	Название буквы
Аа	[а]	[а]		а
Бб	[б]	[б]		бе (бэ)
Вв	[в]	[в]		ве (вэ)
Гг	[г]	[h], [г]		ге (хэ)
Ґґ	[г']	[g], [г]		ге (гэ)
Дд	[д]	[д]		де (дэ)
Ее	[е]	[э]		е (э)
Єє	[е] – после мягк.согл. [je]	[э] – после мягк.согл. [j э]		је (j э)
Жж	[ж]	[ж]		же (жэ)
Зз	[з]	[з]		зе (зэ)
Ии	[и]	[и] и [ы]		и (ы)
Іі	[i]	[и]		і (и)
Її	[ji]	[ji]		ji (ji)

Йй	[j]	[j]		йот
Кк	[к]	[к]		ка
Лл	[л]	[л]		ел (эл)
Мм	[м]	[м]		ем (эм)
Нн	[н]	[н]		ен (эн)
Оо	[о]	[о]		о
Пп	[п]	[п]		пе (пэ)
Рр	[р]	[р]		ер (эр)
Сс	[с]	[с]		ес (эс)
Тт	[т]	[т]		те (тэ)
Уу	[у]	[у]		у
Фф	[ф]	[ф]		еф (эф)
Хх	[х]	[х]		ха
Цц	[ц]	[ц]		це (цэ)
Чч	[ч]	[ч]		че (чэ)
Шш	[ш]	[ш]		ша
Щщ	[шч]	[шч]		ща
Ь	-	-		мягкий знак
Юю	[y]– после мягк. согл. [jy]	[y]– после мягк. согл. [jy]		jy
Яя	[a] – после мягк. согл. [ja]	[a] – после мягк. согл. [ja]		ja

### Обратите внимание:

- в украинском языке нет букв: **ы, э, ъ**;
- в русском языке нет букв **г, і, ї, є**, буквосочетаний **дж, дз**, которые обозначают один звук [дж], [дз]: [бджола'] (пчела), [дзвіно'к] (звонок);
- буквами **г, е, и** обозначаются другие звуки, не те, что передаются ими в русском: [газе'та], [ун'іверсите'т];
- звук [г'] произносится, как и в русском языке, например, в слове „голос”: [га'нок] (крыльцо), [г'рунт] (почва), [гу'дзик] (пуговица), [дзи'га] (юла), [а'грус] (крыжовник).

II. Гласные звуки [а], [о], [у] произносятся так же, как и в русском, но звук [о] и под ударением, и в безударном слоге произносится одинаково: [в'ікно'], [еконо'м'іка], [голова'], [вода'], [украї'на].

## ÖN SÖZ

Türkçe dünyada en çok konuşulan beşinci dildir. Türk alfabesi latin harfleri temel alınarak hazırlanmıştır, ve türk alfabesine 29 harf bulunur. Latin alfabesinde bulunan X, Q, W harfleri Türk alfabesinde bulunmaz. Türk Dil Kurumu verilerine göre dünyada 6912 dil konuşuluyor ve Türkçe bu diller arasında en çok konuşulan 5 dil, yani bu demek oluyor ki dünyada 220 milyon kişi türkçe konuşuyor, bu da dünya nüfusunun yaklaşık 3 % ne denk geliyor.

Türkiye Türkçesi çeşitli şive ve lehçeleriyle dünyanın 12 milyon km karelik alanında kullanılmaktadır. Sıralamaya göre Çince 1 milyar 30 milyon kişi ile en çok kullanılan dildir, sırası ile 1-Çince 2-İngilizce 3-İspanyolca 4-Hintçe ve Urduca 5- Türkçe. Türk Alfabesinde 29 harf bulunur:

A B C Ç D E F G Ğ H I İ J K L M N O Ö P R S Ş T U Ü V Y Z  
a b c ç d e f g ğ h i i j k l m n o ö p r s ş t u ü v y z

Dünyada sosyal, ekonomik, ticari ve insani ilişkilerin gelişmesi ve ilerlemesi için en önemli unsur dil öğrenmektir, bunu en güzel eski bir Türk atasözü anlatmaktadır: Bir lisan -- bir insan. 2003 yılından bu yana dünyada Türkçe olimpiyatları düzenlenmekte olup bu sene 11.si düzenlenen olimpiyatlara içinde Ukrayna'nın da olduğu 140 ülke katılmıştır.

Ukrayna stratejik olarak Avrupa ile Asya arasında bir geçiş ülkesi olarak ekonomi, iletişim, endüstri, kimya, biyoloji, metalurji ve kültür alanında son yıllarda büyük gelişmeler kaydetmiş ve kaydetmeye devam etmektedir, dünyanın birçok ülkesinden öğrenciler Ukrayna üniversitelerine eğitim amacı ile gelmektedirler. Semen Kuznets Harkov Milli Ekonomi Üniversitesinde bu üniversiteler arasında önemli bir yer almaktadır. Üniversitemizde birçok Türkiye, Azerbaycan, Özbekistan, Türkmenistan, Kazakistan, Kırgızistan vb. ülkelerden öğrenciler eğitim almakta olup bu öğrencilerin ortak dili Türkçedir. Bu nedenle sizleri Ukraynaca, Rusça ve Türkçe ile biraz da olsa tanıştırmak ve yakınlaştırmak için bu kılavuzu hazırladık. Başarılar dileriz.

Ukraynaca ya da Ukraince (Ukraynaca – українська мова: ukrayinska mova), Doğu Slav dillerine ait bir dil. Ukrayna'nın resmi dilidir. Ukraynaca Kiril alfabesi ile yazılır. Rusça, lehçe, slovakça gibi yakın akrabası olan Slav dilleriyle ortak kelime hazinesi geniştir. Ukraynaca Çarlık Rusyası ve SSCB dönemindeki konuşma yasaklarına rağmen hayatta kalmıştır. Bunu başarmasının sebebi geniş kullanıcı tabanı ve köklü halk edebiyatıdır.

Konuşan sayısı 40 milyon. Ukrayna çok genç bir devlettir. 1991'de ortak bir genelde olan Bağımsız Devletler Topluluğunu kurarak Sovyetleri dağıttıktan sonra bağımsızlığını elde etmiştir.

Daha önceki tarihlerde Ukrayna birleşmeler yaşamıştır. Leh imparatorluğu ve Rus imparatorluğu arasında paylaşılan toprakları sebebiyle uzun süre bir dirlik sağlanamamıştır. Sovyetler tarafından Ukrayna Sosyalist Cumhuriyeti (Ukrayna SCC) kurulduktan sonra Ukraynanın kendi öz dili yasaklanmış, kültürü büyük ölçüde Rus kültürüne dönmüş, adeta Rusyanın bir parçası olmuştur.

Bağımsız Devletler Topluluğu (BDT) kurulduktan sonra bağımsızlığına kavuşan Ukrayna, toparlanmak amacıyla özellikle öz dillerini ve kültürlerini korumak amacıyla büyük atılımlar yapılmıştır. Bu yüzden Ukrayna'da sokak yön tabelalarında Ukraynaca yazılar yer almaktadır, resmi kurum ve kuruluşlarda genelde Ukraynaca yazılır ve konuşulur.



Ukrayna özgür bir ülke olduktan sonra Ukraynaca dil gelişme için daha fazla imkanı oldu. Ukrayna bağımsızlığını kazandıktan sonra Ukrayna dilini milli dil olarak kabul etti ve bunu geliştirmek ve yaygınlaştırmak için bir seferberlik başlattı.

Ukraynacanın daha fazla gelişip yaygınlaşması için öncelikle devlet desteği gerekmektedir, toplumsal, siyasi ve eğitimsel reformlar şarttır.

Dil bir milletin millet olabilmesi için en önemli unsurdur. Dilini kaybeden bir millet bağımsızlığını da kaybetmiş demektir.

Ukrayna devletinin ekonomik, siyasi, bilimsel, tarihsel olarak güçlü bir devlet olabilmesi için Ukraynaca dilininin gelişmesi ve yaygınlaşması için çok çok çaba ve destek gerekmektedir.

Турецкий язык (Türkçe, Türk dili) – один из тюркских языков, официальный язык Турции. Распространенный в Турции, а также в Румынии, Иране, Ираке, Сирии, Греции, Болгарии, на Кипре, в бывшей Югославии. На турецком языке разговаривают от 80 до 100 миллионов людей. Он принадлежит к тюркской ветви алтайской семьи языков, к юго-западной (или западно-огузской) подгруппе.

Языками, наиболее близкими к турецкому в лексическом, фонетическом и синтаксическом отношении, являются в первую очередь балкано-тюркский язык гагаузов, распространенный на территории современных Молдавии, Румынии и Болгарии (собственно гагаузская и балкано-гагаузская), и южный диалект крымско-татарского языка. Близким к литературному турецкому языку является азербайджанский (который сохранил немало архаизмов и персидских заимствований и создает с восточно-анатолийскими диалектами турецкого языка диалектный континуум) и, ввиду ряда фонетических и некоторых грамматических отличий, туркменский язык. Турецкий язык, в частности его северо-западные диалекты, а также гагаузский – оба сближаются с печенежским языком.

В диалектном отношении в Турции выделяется зона на востоке и особенно на северном востоке Анатолии. На этой территории язык имеет похожие черты с азербайджанским языком. Диалекты остальных территорий Анатолии и восточной Фракии, а также турецкие диалекты в других странах отличаются незначительной

мерой. Основу турецкого литературного языка сегодня составляет стамбульский диалект. Кроме того, в турецком языке различают дунайский, эскишехирский (в вилайете Эскишехир), разградский, динлерский, румелийский, караманский (в вилайете Караман), Адрианопольский (г. Эдирне), газиянтепский, диалект района г. Урфы, караденизский (черноморский) и некоторые другие.

Современный турецкий язык происходит из староанатолийско–тюркского языка – языка огузско-сельджукских восточных тюркских племен, которые когда-то населяли Среднюю Азию, а в VIII – X веках были вытеснены оттуда конкурентными уйгурами (также тюркскими племенами) на запад и заселили до XI – XII веков Анатолийский полуостров.

Литературный турецкий язык начал формироваться на рубеже XV – XVI веков на основе староанатолийско-тюркского языка, который в свою очередь происходит из среднеазиатско-тюркского языка, принесенного в Малую Азию сельджуками, к которому добавились многочисленные элементы народно-разговорного языка смешанного тюркского населения Анатолии.

Турецкий язык в Турции является родным для 60 млн. лиц или для почти 80 % населения страны.

В начале 1926 г. основатель республики Мустафа Кемаль Ататюрк принял участие в конгрессе тюркологии в Баку, на котором прозвучало требование латинизации тюркских языков с помощью создания так называемой новой тюркской азбуки. Современная письменность сформирована в 1928 году на основе латинской азбуки при участии Ататюрка. Основой нового написания слов (как и для общей реформы языка) служил стамбульский диалект.

Турецкий язык принадлежит к агглютинативным языкам и, таким образом, существенно отличается от индоевропейских. Это выражается в том, что в слове четко выделяется корень, а все грамматические формы выражаются практически всегда однозначными аффиксами, будто приклеенными к корню справа. Друг за другом могут следовать несколько аффиксов со своим значением. Порядок присоединения типов окончаний четко определен.

При добавлении аффиксов и окончаний большую роль в турецком языке играет закон гармонии гласных (сингармонизм, тур. Ünlü uyumu): качество гласного звука последнего состава основы (корня) определяет качество гласного всех следующих составов.

Выдающимся исследователем турецкого языка и культуры был академик Агатангел Крымский. Турецкий язык в Украине начали опять преподавать и исследовать со времени приобретения независимости. Тогда при участии ученика академика А. Крымского, выдающегося востоковеда Емельяна Прицака, был создан Институт востоковедения, которому дали имя А. Крымского, с филиалом в Симферополе, а в Киевском университете открыли отделение востоковедения для подготовки знатоков восточных языков. Восточные языки, кроме Киева и Львова, преподают теперь в Харькове, Днепропетровске, Краматорске, Остроге, Луганске и Симферополе.

Изучать турецкий язык чрезвычайно интересно и достаточно легко, ведь он основан на латинском алфавите. В условиях расширения и оживления экономических связей, развития международной экономической инфраструктуры, установления межкультурного общения и взаимообогащения международных образовательных систем, возникает потребность в словарях и разговорниках, которые бы отражали лексический и грамматический материал не только двумя, но и несколькими языками.

В связи с обоюдной заинтересованностью России, Турции, Украины изучать языки соседних стран, приобретать практические навыки речевой культуры в сфере бизнесовой, экономической, финансовой деятельности закономерно появилась необходимость трехязычного издания – российско-украинско-турецкого разговорника.

Студенты, заинтересованные в изучении турецкого языка, с помощью издания могут начать знакомство с этим языком и изучать его с целью последующего использования для бизнесовой, образовательной и межкультурной коммуникации.

Турецька мова (Türkçe, Türk dili) – одна з тюркських мов, офіційна мова Туреччини. Поширена в Туреччині, а також в Румунії, Ірані, Іраку, Сирії, Греції, Болгарії, на Кіпрі, у колишній Югославії. Турецькою мовою розмовляють від 80 до 100 мільйонів людей. Вона належить до тюркської гілки алтайської сім'ї мов, до південно-західної (або західно-огузької) підгрупи.

Мовами, найбільш близькими до турецької в лексичному, фонетичному і синтаксичному відношенні, є найперше балкано-тюркська мова гагаузів, поширена на території сучасних Молдавії, Румунії та Болгарії (власне гагаузька і балкано-гагаузька), та південний діалект кримськотатарської мови. Близько до літературної турецької мови стоїть азербайджанська (що зберегла чимало архаїзмів та перських запозичень і створює зі східно-анатолійськими діалектами турецької мови діалектний континуум) та, зважаючи на низку фонетичних і деяких граматичних відмінностей, туркменська мова. Турецька мова, зокрема її північно-західні діалекти, а також гагаузька – обидві зближуються з печенізькою мовою.

У діалектному відношенні в Туреччині виділяється зона на сході і особливо на північному сході Анатолії. На цій території мова має схожі риси з азербайджанською мовою. Діалекти решти Анатолії і східної Фракії, а також турецькі діалекти в інших країнах відрізняються незначною мірою. Основу турецької літературної мови сьогодні становить стамбульський діалект. Окрім того, в турецькій мові розрізняють дунайський, ескішехірський (у вілаєті Ескішехір), разградський, дінлерський, румелійський, Караманський (у вілаєті Караман), Адріанопольський (м. Едірне), газіантепський, діалект району м. Урфи, караденізький (чорноморський) і деякі інші.

Сучасна турецька мова походить із староанатолійсько-тюркської – мови огузько-сельджуцьких східних тюркських племен, що колись населяли Середню Азію, а у VIII – X століттях були витіснені звідти конкурентними уйгурськими (також тюркськими племенами) на захід і заселили до XI – XII століть Анатолійський півострів.

Літературна турецька мова почала формуватися на рубежі XV – XVI століть на основі староанатолійсько-тюркської мови, яка в свою чергу походить з середньоазійсько-тюркської мови, принесеної в Малу Азію сельджуками, до якої додалися численні елементи народно-розмовної мови змішаного тюркського населення Анатолії.

Турецька мова в Туреччині є рідною для 60 млн осіб або для майже 80 % населення країни.

На початку 1926 р. засновник республіки Мустафа Кемаль Ататюрк узяв участь у конгресі тюркології в Баку, на якому, зокрема, прозвучала вимога латинізації тюркських мов за допомогою створення так званої нової тюркської абетки. Сучасна писемність сформована 1928 року на основі латинської абетки за участю Ататюрка. Основою нового написання слів (як і для загальної реформи мови) слугував стамбульський діалект.

Турецька мова належить до аглютинативних (або “приклеювальних”) мов і, таким чином, суттєво відрізняється від індоєвропейських. Це виражається в тому, що в слові чітко виділяється корінь, а всі граматичні форми виражаються практично завжди однозначними афіксами, ніби приклеєними до кореня справа. Один за одним можуть слідувати кілька афіксів зі своїм значенням. Порядок приєднання типів закінчень чітко визначений.

При додаванні афіксів і закінчень велику роль у турецькій мові відіграє закон гармонії голосних (сингармонізм, тур. Ыль ууити): якість голосного звука останнього складу основи (кореня) визначає якість голосного всіх наступних складів.

Видатним дослідником турецької мови і культури був академік Агатангел Кримський. Турецьку мову в Україні почали знову викладати й досліджувати з часу набуття незалежності. Тоді за участю учня академіка А. Кримського, видатного сходознавця Омеляна Пріцака створено Інститут сходознавства, якому надали ім'я А. Кримського, з філією в Сімферополі, а в Київському університеті відкрили Відділення сходознавства для підготовки знавців східних мов. Східні мови, окрім Києва і Львова, викладають тепер у Харкові, Дніпропетровську, Краматорську, Острозі, Луганську і Сімферополі.

Вивчати турецьку мову надзвичайно цікаво й доволі легко, адже вона основана на латинському алфавіті. В умовах розширення та пожвавлення економічних зв'язків, розвитку міжнародної економічної інфраструктури, встановлення міжкультурного спілкування та взаємозбагачення міжнародних освітніх систем виникає потреба у словниках та розмовниках, які б відображали лексичний і граматичний матеріал не лише двома, а й кількома мовами.

У зв'язку зі спільним зацікавленням Росії, Туреччини, України вивчати мови сусідніх країн, набувати практичних навичок мовленнєвої культури у сфері бізнесової, економічної, фінансової діяльності цілком закономірно постала необхідність тримовного видання – російсько-українсько-турецького розмовника.

Студенти, зацікавлені у вивченні турецької мови, за допомогою видання можуть розпочати знайомство з цією мовою та вивчати її з метою подальшого використання для бізнесової, освітньої та міжкультурної комунікації.

**Общепотребительные слова и выражения**  
**загальноживані слова і вислови**  
**günlük kelimeler**

Я – мы	Я – ми	Ben – biz
Ты – вы	Ти – ви	Sen – siz
Он – она – они	Він – вона – вони	O – onlar
Да – нет	Так – ні	Evet – hayir
Спасибо	Дякую	Teşekkür ederim
Пожалуйста	Будь ласка	Lütfen
Извините	Вибачте	Özür dilerim
Доброе утро	Доброго ранку	Gün aydın
Добрый день	Доброго дня	İyi günler
Добрый вечер	Добрий вечір	İyi akşamlar
Привет	Привіт	selam
До свидания	До побачення	Hoşça kalın
Меня зовут...	Мене звати...	Benim adım...
Я из Украины	Я із України	Ben ukraynalıyım
Рад познакомиться	Радий знайомству	Tanıştığımıza memnun oldum
Я приехал один (не один)	Я приїхав один (не один)	Ben yalnız geldim (biz beraber geldik)
Это мои друзья	Це мої друзі	Bunlar benim arkadaşlarım
Это мой друг	Це мій друг	Bu benim arkadaşlarım

Я приехал учиться в Харьков	Я приїхав навчатися в Харків	Ben Harkov'a okumak için geldim
Повторите, пожалуйста	Повторіть, будь ласка	Tekrar edebilir misiniz
Ваш адрес, пожалуйста	Ваша адреса, будь ласка	Adresiniz, lütfen
Что он сказал?	Що він сказав?	O ne dedi (söyledi)?

– Добрый день, Рамиз! Приветствую тебя в Харькове! Ты приехал из Ашхабада с друзьями? Скажи, пожалуйста, как зовут твоих друзей? Буду рад с ними познакомиться.

– Вы приехали поступать в Харьковский национальный экономический университет имени Семена Кузнеця? Какой ваш адрес в Харькове? Повторите, пожалуйста, еще раз, я не услышал.

– Изучали ли твои друзья русский язык? Это поможет им выучить украинский. И я с радостью вам помогу!

– Добрий день, Рамізе! Вітаю тебе в Харкові! Ти приїхав із Ашхабада з друзями? Скажи, будь ласка, як звати твоїх друзів? Буду радий з ними познайомитися.

– Ви приїхали вступати до Харківського національного економічного університету імені Семена Кузнеця? Яка ваша адреса в Харкові? Повторіть, будь ласка, ще раз, я не почув.

– Чи вивчали твої друзі російську мову? Це допоможе їм вивчити українську. І я з радістю вам допоможу!

– Merhaba, Ramiz! Seni Hakov'da kutlarım! Sen İstanbul'dan arkadaşlarınla beraber mi geldin? Arkadaşlarının isimleri söylemişsin? Onlarla tanışmaktan memnun olurum.

– Siz Semen Kuznets Harkov Milli Ekonomi Universitesine girmek için geldinizmi? Siz nerede oturuyorsunuz? Tekrar edebilirmisiniz, lütfen, ben duyamadım?

– Senin arkadaşların hiç bir zaman rusça öğreniyorlardı? Bu ukraynaca öğrenmek için faydası olur. Ben memnuniyetle size yardımcı olacağım!

**Обращение  
Звертання  
Selamlaşma**

Господин	Пане	bey
Госпожа	Пані	bayan
Уважаемые дамы и господа	Шановні пані та панове	Bayanlar ve beyler
Уважаемые преподаватели	Шановні викладачі	Değerli öğretmenler
Друг	Друже	arkadaşım
Студент	Студенте	öğrenci
Товарищ	Товаришу	arkadaşım
Девушка	Дівчино	hanımefendi
Брат	Брате	kardeşim
Сестра	Сестро	kardeşim
Отец	Батьку	babam
Мать	Мати; мамо	annem

**Знакомство  
Знайомство  
Tanışma**

Извините, пожалуйста	Вибачте, будь ласка	affedersiniz
Вы господин Шевченко?	Ви пан Шевченко?	Bay Şevçenko siz misiniz?



Да, я господин Шевченко	Так, я пан Шевченко	Evet, benim
Я приехал из...	Я приїхав із...	Ben ...'dan geldim
А как вас зовут?	А як вас звати?	Sizin adınız nedir?
Меня зовут Николай Шевченко	Мене звати Микола Шевченко	Benim adım Mikola Şevçenko
Добрый день, господин Шевченко. Очень приятно	Доброго дня, пане Шевченко. Дуже приємно	İyi günler bey Şevçenko. Memnun oldum
Взаимно	Взаємно	Ben de memnun oldum
Вы приехали один?	Ви приїхали один?	Siz yalnız mı geldiniz
Нет, это мои коллеги	Ні, це мої колеги	Hayır, bunlar meslektaşlarım
А это кто?	А це хто?	Bu kim?
Это господин Петренко	Це пан Петренко	Bu bey Petrenko
Рад познакомиться	Радий познайомитися	Tanıştığımıza memnun oldum
Разрешите вам представить...	Дозвольте вам представити...	Sizi tanıştırayım
Я приехал учиться	Я приїхав навчатися	Ben öğrenim görmeye geldim
Я приехал на стажировку	Я приїхав на стажування	Ben staj yapmaya geldim
Я приехал к друзьям	Я приїхав до друзів	Ben arkadaşlarıma geldim
Я приехал по делам	Я приїхав у справах	İşlerim için geldim
Я приехал к родственникам	Я приїхав до родичів	Akrabalarım geldim

– Добрый вечер! Давайте познакомимся! Меня зовут Александр Иванович, а как Вас зовут? Я приехал из Киева по делам. Там я работаю в банке ведущим экономистом. Буду проходить стажировку в Межотраслевом институте повышения квалификации при Харьковском национальном экономическом университете имени Семена Кузнеця. Это для меня особенно приятно. В Харькове живут мои коллеги. Они тоже экономисты.

– А как ваши дела? Представьтесь, пожалуйста. Очень приятно! Теперь буду знать Вас, господин Петренко. Какие у Вас планы на вечер? Как настроение? Нравится ли Вам в Харькове? Если желаете, я покажу Вам этот город.

– Добрий вечір! Давайте познайомимся! Мене звати Олександр Іванович, а як Вас звати? Я приїхав із Києва у справах. Там я працюю в банку провідним економістом. Буду проходити стажування в Міжгалузовому інституті підвищення кваліфікації при Харківському національному економічному університеті імені Семена Кузнеця. Це для мене особливо приємно. У Харкові живуть мої колеги. Вони теж економісти.

– А як ваші справи? Представтеся, будь ласка. Дуже приємно! Тепер знатиму Вас, пане Петренко. Які у Вас плани на вечір? Як настрій? Чи подобається Вам у Харкові? Якщо бажаєте, я покажу Вам це місто.

– İyi akşamlar! Tanışabırlırmıyız? Menim adım Aleksandr İvanoviç, adınız ne? Ben Kiyev'den geldim iş için. Ben orda bankada çalışıyorum ekonomi uzmanı olarak. Ben başvurmak istiyorum Semen Kuznets Harkiv Milli Ekonomi Üniversitede stajer olmak için. Bu benim için çok hoş geliyor. Harkov'da benim meslektaşlarım oturuyorlar. Onlar da ekonomi bölümünde çalışıyorlar.

– Nasılsınız? İsminiz ne? Memnun oldum. İyi ki tanıştık, Petrenko bey! Planlarımız ne akşam için? Siz Harkovu beğeniyor musunuz? İstersiniz ben size göstereceğim?

## **Возраст. Семья**

### **Вік. Сім'я**

### **Yaş. Aile**

Скільки вам лет	Скільки вам років?	Kaç yaşındasınız?
Мне... лет	Мені років	Ben ...yaşımdayım

Вы женаты?	Ви одружені?	Siz evli misiniz?
Я женат	Я одружений	Ben evliyim
Я замужем	Я заміжня	Ben evliyim
У меня есть: брат сестра	У мене є: брат сестра	Benim erkek kardeşim (kız kardeşim) var
У вас есть родители?	У вас є батьки?	Sizin anne ve babanız var mı?
У меня нет родителей	У мене немає батьків	Benim annem ve babam yok
У меня есть родители	У мене є батьки	Benim annem ve babam var
У меня только отец	У мене тільки батько	Benim sadece babam var
У меня только мать	У мене тільки мати	Benim sadece annem var

Гульнара, скажи, пожалуйста, сколько тебе лет? Мне уже восемнадцать. Я неженат. Живу с родителями. Мою маму зовут Гйонель. Она учитель математики. Моего отца зовут Орхан. Он частный предприниматель. У меня есть брат и сестра. Моего брата зовут Ораз. Он ученик 10 класса. Мою сестру зовут Ширин. Она тоже студентка. У нас есть дедушка и бабушка. Они живут отдельно. Дедушка работал бухгалтером на заводе, а бабушка – врачом-окулистом. Теперь они пенсионеры. Они очень рады, что я поступил в Харьковский национальный экономический университет имени Семена Кузнеца. Все хотят, чтобы я стал экономистом. И я тоже об этом мечтаю. Я очень люблю свою семью.

Гульноро, скажи, будь ласка, скільки тобі років? Мені вже вісімнадцять. Я неодружений. Живу з батьками. Мою маму звати Гйонель. Вона вчитель математики. Мого батька звати Орхан. Він приватний підприємець. У мене є брат і сестра. Мого брата звати Ораз. Він учень 10 класу. Мою сестру звати Ширин. Вона теж студентка. У нас

є дідусь і бабуся. Вони живуть окремо. Дідусь працював бухгалтером на заводі, а бабуся – лікарем-окулістом. Тепер вони пенсіонери. Вони дуже раді, що я вступив до Харківського національного економічного університету імені Семена Кузнеця. Усі хочуть, щоб я став економістом. І я теж про це мрію. Я дуже люблю свою сім'ю.

Gülнар, söylermisin kaç yaşındasın? Ben 18 yaşındayım artık. Bekarım. Anne ve babamla beraber oturuyorum. Annemin adı Gönül. O matematik öğretmeni. Babamın adı Orhan. O işadamı. Binim kardeşlerim var. Benim erkek kardeşimin adı Oraz. O ononcu sınıfta okuyor. Benim kız kardeşimin adı Şirin. O da öğrenci. Bizim büyük annemiz ve dedemiz var. onlar ayrı oturuyorlar. Dedemiz bir fabrikada muhasebeci olarak çalıştı. Büyük annemiz – doktoruydu. Şimdi onlar emekli. Benim Semen Kuznets Harkov Milli Ekonomi Üniversiteye girdim için onlar çok memnun oldu. Herkez istiyor ben ekonomi uzmanı olacağım. Bu da benim rüyam. Ailemi çok seviyorum.

**Язык**  
**Мова**  
**Dil**

Вы говорите... по-русски по-украински по-английски по-немецки?	Ви говорите... російською українською англійською німецькою?	Siz rusça ukraynaca ingilizce almanca konuşuyor musunuz?
Я говорю по...	Я говорю...	Ben ... konuşuyorum
Я понимаю по... но не могу говорить	Я розумію... але не можу говорити	Ben ... anlıyorum, ama konuşamıyorum
Вы меня понимаете?	Ви мене розумієте?	Siz beni anlıyor musunuz?

Я понимаю	Я розумію	Ben anlıyorum
Я вас не понимаю	Я вас не розумію	Ben anlamıyorum
Говорите, пожалуйста, медленнее	Говоріть, будь ласка, повільніше	Daha yavaş konuşun lütfen
Как это называется... по-русски по-украински по-английски по-немецки?	Як це звучить... російською українською англійською німецькою?	Bunun adı nedir.. rusça ukraynaca ingilizce almanca
Повторите, пожалуйста	Повторіть, будь ласка	Tekrar edebilir misiniz
Как пишется ваша фамилия?	Як пишеться ваше прізвище?	Soyadınız nasıl yazılıyor?
Напишите, пожалуйста	Напишіть, будь ласка	Yazınız lütfen
Как это перевести?	Як це перекласти?	Bunu nasıl tercüme edebilirim?
Мне нужен переводчик	Мені потрібен перекладач	Ben tercüman istiyorum

– Привет, Нурад! Ты приехал сегодня? Ты с другом? На каком языке он разговаривает? Может ему нужен переводчик? Я с радостью помогу. А кто из вас разговаривает на украинском? Я прошу вас объяснить мне, где находится Харьковский национальный экономический университет имени Семена Кузнеца. Говорите, пожалуйста, медленнее. Назовите, пожалуйста, свое имя и фамилию. Я не услышал. Можете повторить громче? К сожалению, я не все понял. Прошу перевести на русский язык. О, теперь я знаю, где это – на проспекте Ленина, 9 а. Повторите, пожалуйста, еще раз номер корпуса финансового факультета. Теперь буду знать, что это первый корпус.

– Простите, вы меня неправильно поняли. Это лекционный корпус.

– Привіт, Нураде! Ти приїхав сьогодні? Ти з другом? Якою мовою він розмовляє? Може, йому потрібен перекладач? Я з радістю допоможу. А хто з вас розмовляє українською? Я прошу вас пояснити мені, де розташований Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця. Говоріть, будь ласка, повільніше. Назвіть, будь ласка, своє ім'я та прізвище. Я не почув. Можете повторити голосніше? На жаль, я не все зрозумів. Прошу перекласти російською мовою. О, тепер я знаю, де це – на проспекті Леніна, 9 а. Повторіть, будь ласка, ще раз номер корпусу фінансового факультету. Тепер знатиму, що це перший корпус.

– Вибачте, ви мене неправильно зрозуміли. Це лекційний корпус.

– Selam Nural! Sen bugün mü geldin? Arkadaşınla beraber mi? O ne dilinde konuşuyor? Belki onun tercümana ihtiyacı var? Ben memnuniyetle yardım edeceğim. Sizin aranızda hiç kimse ukraynaca konuşuyormu? Rica etsem anlatırmısınız, Semen Kuznets Harkiv Milli Ekonomi Üniversitesi nerede bulunuyor. Daha yavaş konuşunuz, lütfen. Adınızı ve soyadınızı söylemişsiniz? Ben duyamadım. Daha sesli tekrar edebilirmisiniz? Maalesef, ben tam anlayamadım. Rica etsem rusça çevirebilirmisiniz? O, şimdi ben biliyorum, nerede – Lenin caddesinde, 9 A. Finans fakültesi blokun numarası tekrar edebilirmisiniz, lütfen? Şimdi öğrenebildim, ki bu birinci blok.

– Affedersiniz, siz yanlış anladınız. Bu konfenans blok.

## **Род занятий**

### **Вид занятий**

### **Mesleği sorma**

Чем вы занимаетесь?	Чим ви займаєтесь?	Siz ne iş yapıyorsunuz?
Вы учитесь?	Ви навчаєтесь?	Siz okuyormusunuz?
Вы работаете?	Ви працюєте?	Siz çalışıyorsunuz?

Я учусь	Я навчаюся	Ben öğrenim görüyorum
Я работаю	Я працюю	Ben çalışıyorum
Какая у вас специальность?	Яка у вас спеціальність?	Mesleğiniz nedir?
Я – студент	Я – студент	Ben öğrenciyim
Я учусь в университете	Я навчаюся в університеті	Ben üniversitede okuyorum
Я учусь в вузе – высшем учебном заведении	Я навчаюся у ВНЗ – вищому навчальному закладі	Ben yüksek okulda okuyorum
Я учусь в Харьковском национальном экономическом университете имени Семена Кузнеця – ХНЭУ	Я навчаюся в Харківському національному економічному університеті імені Семена Кузнеця – ХНЕУ	Ben Semen Kuznets Harkov Milli Ekonomi Üniversitesinde okuyorum – HEMÜ
На каком факультете вы учитесь?	На якому факультеті ви навчаєтесь?	Siz hangi fakültede okuyorsunuz?
Я учусь на экономическом факультете	Я навчаюся на економічному факультеті	Ben ekonomi fakültesinde okuyorum
Вы студент какого курса?	Ви студент якого курсу?	Siz kaçınıcı sınıftasınız?

– Дорогие друзья из Турции! Мы приветствуем вас в нашем городе. Теперь вы учитесь в Харьковском национальном экономическом университете имени Семена Кузнеця. Это одно из лучших экономических высших учебных заведений Украины. Недавно он отметил свой 80-летний юбилей.

Вы студенты первого курса. Я расскажу вам о нашем университете. В нашем университете девять факультетов: факультет международных экономических отношений, факультет учета и аудита, факультет менеджмента и маркетинга, факультет экономики и права, факультет экономики и информатики, финансовый факультет, заочный факультет, факультет довузовской подготовки, подготовительное отделение для иностранных граждан. На этих факультетах учатся студенты из разных стран мира по таким направлениям: издательско-полиграфическое дело, экономика предприятия, экономическая кибернетика, компьютерные науки, менеджмент, маркетинг, между-

народная экономика, учет и аудит, прикладная статистика, туризм, управление персоналом и экономика труда, финансы и кредит. Здесь они получают много разных специальностей: бухгалтер и финансист, налоговый и работник банка, менеджер и маркетолог, программист и кибернетик.

Как утверждает ректор нашего университета доктор экономических наук, профессор Владимир Степанович Пономаренко, стратегической целью функционирования ХНЭУ им. С. Кузнеця является создание условий для развития и самореализации каждой личности в процессе формирования экономистов, менеджеров, аналитиков компьютерных систем наивысшего уровня.

– Дорогі друзі із Туреччини! Ми вітаємо вас у нашому місті. Тепер ви навчаєтеся в Харківському національному економічному університеті імені Семена Кузнеця. Це один із найкращих економічних вищих навчальних закладів України. Нещодавно він відзначив свій 80-річний ювілей.

Ви студенти першого курсу. Я розкажу вам про наш університет. У нашому університеті дев'ять факультетів: факультет міжнародних економічних відносин, факультет обліку і аудиту, факультет менеджменту і маркетингу, факультет економіки і права, факультет економіки та інформатики, фінансовий факультет, заочний факультет, факультет довузівської підготовки, підготовче відділення для іноземних громадян. На цих факультетах навчаються студенти із різних країн світу за такими напрямками підготовки: видавничо-поліграфічна справа, економіка підприємства, економічна кібернетика, комп'ютерні науки, менеджмент, маркетинг, міжнародна економіка, облік та аудит, прикладна статистика, туризм, управління персоналом та економіка праці, фінанси та кредит. Тут вони здобувають багато різних спеціальностей: бухгалтера і фінансиста, податківця і працівника банку, менеджера і маркетолога, програміста і кібернетика.

Як стверджує ректор нашого університету доктор економічних наук, професор Володимир Степанович Пономаренко, стратегічною метою функціонування ХНЭУ імені Семена Кузнеця є створення умов для розвитку і самореалізації кожної особистості в процесі формування економістів, менеджерів, аналітиків комп'ютерних систем найвищого рівня.



– Sayın dostlarımız Türkiye'den! Bizim şehrimizde sizi kutlarız! Siz Semen Kuznets Harkov Milli Ekonomi Üniversitede okuyorsunuz. Bu Ukrayna'da en iyi ekonomik üniversitelerinde arasında birisi. Az önce onun 80 yıldönümü oldu.

Siz birinci kursun öğrencisiniz. Bizim üniversitemiz için size bilgileri vereceğim. Bizim üniversitemizde 9 fakültesi var: uluslararası ekonomik ilişkiler fakültesi, ekonomi ve hukuk fakültesi, iktisat fakültesi, menecment ve marketing fakültesi, ekonomi ve bileşim fakültesi, uzak öğretim fakültesi, hazırlık fakültesi, hazırlık fakültesi yabancı öğrenciler için. Pek çok ülkelerden gelen öğrencileri bu fakültelerde farklı bölümlerde okuyorlar: fabrika ekonomisi, ekonomik kibernetisi, iletişim bilimleri, menecment, marketing, uluslar arası ekonomi, istatistik, turizm, kadro yönetim ve üretim ekonomisi, iktisat ve kredi. Burda onlar çok uzmanlıklar alıyorlar: muhasebeci ve iktisat uzmanlığı, vergi ve bankacılık uzmanı, menecment ve marketing uzmanı, programlar ve kibernetik uzmanı.

Ekonomi üniversitesi rektörü sayın profesör doktor Volodimir Stepanoviç Ponomarenko açıklamasına göre amacımız her öğrencinin kendisini bilimsel teorisel ve bilişimsel olarak en iyi şekilde geliştirmesini sağlamaktır

**Приветствие. Прощание**  
**Привітання. Прощання**  
**Selamlaşma. Vedalaşma**

Доброе утро	Доброго ранку	Gün aydın
Добрый день	Доброго дня	İyi günler
Добрый вечер	Добрий вечір	İyi akşamlar
Привет	Привіт	Selam
Как вы поживаете?	Як ви поживаєте?	Nasılsınız?
Спасибо, хорошо	Дякую, добре	Iyiyim, teşekkür ederim
Очень хорошо	Дуже добре	Çok güzel

Неплохо	Непогано	Fena değil
А вы?	А ви?	Siz nasılsınız?
Рад вас видеть	Радий вас бачити	Sizi gördüğüme sevindim
Извините, я должен идти	Вибачте, я повинен іти	Affedersiniz, gitmek zorundayım
До свидания	До зустрічі	Görüşürüz
Всего доброго	Всього найкращого	Hoşça kalın
Счастливого пути	Щасливої дороги	Yolunuz açık olsun
Передайте привет	Передайте привіт (вітання)	Selam söyleyin

- Доброе утро, Нурбике! Рад тебя видеть.
- Привет, Мекан! Как ты поживаешь?
- Благодарю. Очень хорошо. Как твои дела?
- У меня все в порядке. Сегодня я уезжаю в Ашхабад. Прости, я спешу.
- Счастливого пути! Передавай привет Овезмурату.
- Спасибо. Передам. До свидания.
  
- Доброго ранку, Нурбіке! Радий тебе бачити.
- Привіт, Мекане! Як ти поживаєш?
- Дякую. Дуже добре. Як твої справи?
- У мене все гаразд. Сьогодні я від'їжджаю до Ашхабада. Пробач, я поспішаю.
- Щасливої дороги! Передавай вітання Овезмуратові.
- Спасибі. Передам. До побачення.
  
- Günaydın Nurbike! Seni görmekten memnun oldum!
- Selam, Mekan! Nasılsın?
- Teşekkür ederim. İyiyim. Sen nasılsın?

- Ben de iyiyim. Bugün Antalya'ya gidiyorum. Affedersin, acelem var.
- İyi yolculuklar! Erdem'e selamlar söyle!
- Teşekkür ederim. Söyleyeceğim. Görüşürüz.

## Благодарность Вдячність Teşekkür

Спасибо	Дякую	Teşekkür ederim
Пожалуйста	Будь ласка	Rica ederim
Благодарю вас	Дякую вам	Teşekkür ederim
Большое спасибо	Дякую	Çok teşekkür ederm
Огромное вам спасибо	Дуже дякую	Teşekkür ederim
Я вам очень признателен	Я вам дуже вдячний	Size çok teşekkürlerimi sunarım
Вы очень любезны	Ви дуже люб'язні	Çok iyisiniz
Спасибо за... приглашение помощь внимание поздравление совет любезность	Дякую за... запрошення допомогу увагу привітання пораду люб'язність	Davetiniz için yardımınız için dikkatiniz için tebrikleriniz için tavsiyeniz için iyilikleriniz için teşekkür ederim

- Скажите, пожалуйста, как доехать с вокзала до станции метро "Наукова".
- Сначала от станции метро "Пивдэнный вокзал" доберитесь к станции метро "Спортивна". Потом перейти через подземный переход к станции "Мэтробудивныквив имэни Ващенко" на Олэксийивську линию и проехать еще четыре остановки к станции метро "Наукова".
- Благодарю Вас.
- Можно также доехать туда из привокзальной площади любой маршруткой, которая едет в направлении Олэксийивського микрорайона.
- Я очень благодарен Вам за помощь. Вы очень любезны.
- Скажіть, будь ласка, як доїхати з вокзалу до станції метро "Наукова".
- Спочатку від станції метро "Південний вокзал" добратися до станції метро "Спортивна". Потім перейти через підземний перехід до станції "Метробудівників імені Ващенко на Олексіївську лінію і проїхати ще чотири зупинки до станції метро "Наукова".
- Дуже дякую Вам.
- Можна також доїхати туди з привокзальної площі будь-якою маршруткою, яка їде в напрямку Олексіївського мікрорайону.
- Я дуже вдячний Вам за допомогу. Ви дуже люб'язні.
- Söylermisiniz lütfen terminaldan metro istasyonu Naukova nasıl gidebilirim?
- Önceden Pivdenniy vogzal fren garaji metro istasyondan Sportivna metro istasyona gidebilirsiniz. Sonra üzerinden geçtikten sonra Metrobudivnikiv imeni Vaşçenka istasyonuna gidiyorsunuz (Oleksiyivska hat) ve daha dört istasyon gidiyorsunuz.
- Size çok teşekkür ederim.
- Bir de mümkün oraya gitmek için Garaj meydanından kalkan ve Oleksiyivskiy reyona giden herhangi bir dolmuşa binebilirsiniz.
- Yardımınız için çok teşekkür ederim. Siz çok iyisiniz.

## Просьба Прохання Rica

Разрешите войти?	Дозвольте увійти?	Girebilir miyim?
Не могли бы вы мне помочь?	Не могли б ви мені допомогти?	Bana yardım edebilir misiniz?
Можно мне попросить вас об одном одолжении?	Можна мені попрохати про одну послугу?	Rica etsem benim için bir şey yapabilir misiniz?
Пожалуйста, дайте мне...	Будь ласка, дайте мені...	Lütfen bana ... verebilir misiniz
Прошу вас подождать меня	Прошу вас зачекати мене	Beni bekleyin, rica ederim
Разрешите... посмотреть сесть здесь войти в аудиторию	Дозвольте... подивитися сісти тут увійти в аудиторію	Bakabilir miyim burda oturabilir miyim sınıfa girebilir miyim?
Проводите меня, пожалуйста	Проведіть мене, будь ласка	Beni götürebilir misiniz?

– Я студент финансового факультета. Сегодня первая пара у меня по информатике. Факультет информатики на четвертом этаже главного корпуса. Я поднимаюсь на четвертый этаж и открываю двери аудитории номер 409. Там уже есть наш преподаватель. Я обращаюсь к Розе Николаевне: "Разрешите войти". Захожу в аудиторию и сажусь за стол с компьютером. Спрашиваю у товарища: "Могу ли я попросить тебя об одной услуге? Скажи, пожалуйста, как включить этот компьютер?" Наконец включаю компьютер и начинаю выполнять лабораторную работу № 1.

Я студент фінансового факультету. Сьогодні перша пара у мене з інформатики. Факультет інформатики на четвертому поверсі головного корпусу. Я підіймаюся на четвертий поверх і відчиняю двері аудиторії номер 409. Там уже є наш викладач. Я звертаюся до Розі Миколаївни: "Дозвольте увійти". Заходжу в аудиторію і сідаю за стіл з комп'ютером. Запитую в товариша: "Чи можу я попросити тебе про одну послугу? Скажи, будь ласка, як увімкнути цей комп'ютер?" Нарешті вмикаю комп'ютер і розпочинаю виконувати лабораторну роботу № 1.

– Ben iktisat fakültesinde öğrenciyim. Bugün benim birinci dersim bilişim (iletişim). Bilişim (iletişim) fakültesi ana blokun dördüncü katındadır. Ben dördüncü kata çıkıyorum ve 409 numaralı odanın kapısını açıyorum. Orda artık bizim öğretmenimiz var. Ben Roza Mikolayivna'ya soruyorum: "Girebilirmiyim?". Sınıfa giriyorum ve bilgisayarın bulunduğu masaya oturuyorum. Arkadaşıma soruyorum: "Bana yardım edebilirmisin? Söylermisin şu bilgisayar nasıl açılıyor?" Sonunda bilgisayarı açıyorum ve 1 numaralı laboratuvar işine başlıyorum.

## Приглашение Запрошення Davet

Я хотел бы вас пригласить в кино в кафе в театр в филармонию на концерт	Я хотів би вас запросити в кіно в кафе в театр в філармонію на концерт	Sinemaya kafeye tiyatroya filarmoniye konsere sizi davet edebilirmiyim
С удовольствием	Із задоволенням	Memnuniyetle

Благодарю вас за приглашение, но я буду занят в это время	Дякую вам за запрошення, але я буду зайнятий у цей час	Davetiniz için teşekkür ederim
Где мы встретимся?	Де ми зустрінемося?	Biz nerede buluşuruz?
Когда это будет?	Коли це буде?	Bu ne zaman olacak?
Это время вас устраивает?	Цей час вас влаштовує?	Bu vakit sizin için uygun mu?
Входите, пожалуйста	Заходьте, будь ласка	Giriniz, lütfen
Садитесь, пожалуйста	Сідайте, будь ласка	Oturunuz, lütfen

– Привет, Рамиз! Был ли ты уже в театре? Я хотел бы пригласить тебя на представление “Чио Чио Сан” Харьковского национального академического театра оперы и балета им. Н. Лысенка. Это моя любимая опера.

- Благодарю за приглашение. С удовольствием пойду с тобой. Когда это будет?
- Представление состоится десятого октября.
- Знаешь ли, где находится оперный театр?
- Нет, в Харькове я лишь одну неделю.
- Театр находится на улице Сумской около городского парка имени Т. Шевченко.
- Где мы встретимся?
- У выхода из станции метро "Университет" в семнадцать часов.
- Благодарю за приглашение. До встречи!

– Привіт, Рамізе! Чи був ти вже в театрі? Я хотів би запросити тебе на виставу “Чио Чио Сан” Харківського національного академічного театру опери і балету ім. М. Лисенка. Це моя улюблена опера.

- Дякую за запрошення. Із задоволенням піду з тобою. Коли це буде?
- Вистава відбудеться десятого жовтня.
- Чи знаєш, де розташований оперний театр?

- Ні, в Харкові я лише один тиждень.
- Театр розташований на вулиці Сумській біля міського парку імені Т. Шевченка.
- Де ми зустрінемося?
- Біля виходу зі станції метро "Університет" о сімнадцятій годині.
- Дякую за запрошення. До зустрічі!
  
- Selam, Ramiz! Sen artık tiyatroya gittinmi? Ben seni "Çio-çio-san" operasına davet ediyorum Harkiv opera ve bale tiyatrosuna. Bu benim en sevdiğim operalardan birisi.
- Davetin için teşekkür ederim. Memnuniyetle gideceğim senle beraber. O ne zaman olacak?
- Oyun on ekim olacak.
- Sen biliyormusun opera tiyatrosu nerede?
- Hayır, ben Harkov'da sadece birinci hafta.
- Tiyatro Sumska sokakta Şevçenko parkın yanında bulunuyor.
- Biz nerede buluşacağız?
- Metro Üniversite çıkışın yanında saat on yedisinde.
- Davetin için teşekkür ederim. Görüşürüz!

**Согласие. Несогласие. Отказ**  
**Згода. Незгода. Відмова**  
**Razi. Razi değil**

Хорошо. Ладно	Добре. Гаразд	Peki, iyi
Согласен	Згоден	Razıyım
Да, конечно	Так, звичайно	Evet, tabii ki



Да, это так	Так, це так	Evet, bu doğuru
Я согласен с вами	Я згоден з вами	Ben razıyım
Не возражаю	Не заперечую	Uyğun (mümkün)
Я такого же мнения	Я такої ж думки	Ben de sizinle aynı fikirdeyim
С удовольствием	Із задоволенням	Memnuniyetle
Меня это устраивает	Мене це влаштує	Bu benim için de uygun
Прекрасная мысль	Чудова думка	Bu iyi bir fikir
Мне это очень удобно	Мені це дуже зручно	Bu çok uygun benim için
Думаю, что так	Думаю, що так	Düşünüyorum, evet
Вы правы	Ви маєте рацію	Haklısınız
Нет, спасибо	Ні, дякую	Hayır, teşekkür ederim
Нет, к сожалению, я не могу	Ні, на жаль, я не можу	Maalesef, mümkün değil
Я в этом с вами не совсем согласен	Я в цьому з вами не зовсім згоден	Hepsini kabul etmiyorum (katılmıyorum)
Наоборот	Навпаки	Aksi (tersi)
Я отказываюсь	Я відмовляюся	Ben vaz geçiyorum
Я не согласен	Я не згоден	Razı değilim (kabul etmiyorum)
Вы ошибаетесь	Ви помиляєтесь	Siz yanılıyorsunuz
Извините, у меня дела	Вибачте, у мене справи	Özür dilerim, işim var

- Мухаммед, ты видел объявление о зимнем туре в Карпаты около студенческого комитета?
- Да, конечно.
- Хочешь ли ты туда поехать во время зимних каникул?
- С удовольствием.

- Давай пригласим и других студентов нашей группы.
  - Замечательная мысль!
  - Выезжать нужно тридцатого декабря.
  - Меня это устраивает. Я смогу сдать модули и завершить все дела.
  - Однако к такому далекому путешествию нужно готовиться заранее. Я слышал, что там прекрасный трамплин и замечательные лыжные спуски. Нужно приобрести соответствующее спортивное снаряжение.
  - Ты прав. Думаю, в выходные сможем все обсудить.
  - Я согласен. До встречи в субботу!
- 
- Мухамеде, ти бачив оголошення про зимовий тур у Карпати біля студентського комітету?
  - Так, звичайно.
  - Чи хотів би туди поїхати в час зимових канікул?
  - Із задоволенням.
  - Давай запросимо й інших студентів нашої групи.
  - Чудова думка!
  - Виїжджати потрібно тридцятого грудня.
  - Мене це влаштовує. Я зможу скласти модулі й завершити всі справи.
  - Однак до такої далекої подорожі потрібно готуватися завчасу. Я чув, що там прекрасний трамплін і чудові лижні спуски. Треба придбати відповідне спортивне спорядження.
  - Ти маєш рацію. Думаю, у вихідні зможемо все обговорити.
  - Я згоден. До зустрічі в суботу!
- 
- Muhammed, sen gördün mü Karpatı'ya kış tur için öğrenci komitesinin yanında bir ilanı var?
  - Tabii ki.
  - Sen ister misin kış tatilinde oraya gitmek?
  - Memnuniyetle.

- Haydi, diğer örecileri de çağralım.
- İyi bir fikri!
- Yola çıkmak lazım otuz aralıkta.
- Bu iyi benim içim. Bu zamana kadar ben imtihanları vereceğim ve işlerimi bitireceğim.
- Ama bu kadar uzun yol için önceden hazırlık yapmak lazım. Ben duydum orada çok güzel trampolin ve haarika inişleri var. Biz spor eşyaları almalıyız.
- Sen haklısın. Düşünüyorum bu konuda daha hafta sonu konuşalım. Ben razıyım. Cumartesi görüşürüz!

## Сожаление. Сочувствие Жаль. Співчуття Üzüntü

Я сожалею	Я співчуваю	Üzgünüm
Я очень сожалею об этом	Я дуже співчуваю про це	Bunun için (bu neden ile) üzgünüm
Очень жаль	Дуже шкода	Maalesef
Я крайне огорчен	Я дуже засмучений	Ben çok üzgünüm
Я вам сочувствую	Я вам співчуваю	Acınızı paylaşıyorum
Я очень сожалею о случившемся	Я дуже шкодую про те, що сталося	Bu olaylardan dolayı çok üzgünüm

- Привет, Гульнар! Чем ты огорчена!
- Я не сдала экзамен по высшей математике.
- Как это могло произойти? Ты же такая добросовестная студентка!
- Я простудилась и немного болела.
- Я очень тебе сочувствую. Однако не огорчайся. После сессии по расписанию деканата будет пересдача. Ты обязательно успешно сдашь этот экзамен!
- Искренне благодарна за понимание и сочувствие. Удачи!

- Привіт, Гульнуро! Чому ти така засмучена!
- Я не склала іспит із вищої математики.
- Як це могло статися? Ти ж така сумлінна студентка!
- Я простудилася і трохи хворіла.
- Я дуже тобі співчуваю. Однак не засмучуйся. Після сесії за розкладом деканату буде перескладання.

Ти обов'язково успішно складеш цей іспит!

- Щиро вдячна за розуміння і співчуття. Хай щастить!
- Selam Gülnara! Sen neden bu kadar üzgünsün?
- Ben yüksek matematik imtihanı yapamadım.
- Bu nasıl olur? Sen bu kadar çalışkan öğrencisin!
- Ben üşüttüm ve biraz hastalandım.
- Ben çok üzüldüm senin için. Ama üzülme. İmtihan döneminden sonra tekrar imtihanı yapabilmek hakkın var.

Sen mutlaka daha iyi puan alırsın!

- Söylediğin (paylaştığın) için çok teşekkür ederim. Başarılar dilerim!

## Извинение Вибачення Aff

Извините, пожалуйста	Вибачте, будь ласка	Affedersiniz
Простите	Вибачте	Özür dilerim
Извините, что я вас... беспокою отрываю от дел	Вибачте, що я вас... турбую відволікаю від справ	Affedersiniz, sizi rahatsız ettim

Извините, что я опоздал	Вибачте, що я спізнився	Affedersiniz, ben geç kaldım
Я не хотел вас обидеть	Я не хотів вас образити	Sizi kırmak istemezdim
Я не виноват	Я не винен	Benim suçum yok (masumum)
Это моя вина	Це моя провина	Ben suçluyum
Извините, я не смогу прийти	Вибачте, я не зможу прийти	Affedersiniz, ben gelemem

- Добрый день, Давлет! Почему Вы не были вчера на паре по украинскому языку?
- Простите, но я опоздал и не хотел Вас тревожить.
- Приходите, пожалуйста, на консультацию.
- Простите, что отвлекаю Вас от дел, но я забыл записать расписание консультаций.
- Консультация в понедельник на пятой паре.
- Простите, к сожалению, я не смогу прийти, у меня есть другая пара. Могу ли я подойти на кафедру в другое время.
- Да, конечно, заходите завтра после пар.
- Спасибо. До свидания.
  
- Доброго дня, Давлете! Чому Ви не були вчора на парі з української мови?
- Вибачте, але я запізнився і не хотів Вас турбувати.
- Приходьте, будь ласка, на консультацію.
- Пробачте, що відволікаю Вас від справ, але я забув записати розклад консультацій.
- Консультація в понеділок на п'ятій парі.
- Вибачте, на жаль, я не зможу прийти, у мене є інша пара. Чи можу я підійти на кафедру в інший час.
- Так, звичайно, заходьте завтра після пар.
- Спасибі. До побачення.

- İyi günler, Devlet! Siz neden dün ukraynaca dil derslerine gelmedin.
- Özür dilerim, ama ben geç kaldım ve sizi rahatsız etmek istemedim.
- Lütfen danışmaya geliniz.
- Sizi rahatsız ettiğim için özür dilerim, ama ben danışma planı yazmaya unuttum.
- Danışma pazartesi günü beşinci derste olacak.
- Affedersiniz, maalesef, gelemem, benim diğer dersim var. Mümkün mü dairenize başka zaman gelmek?
- Tabii ki, yarın dersten sonra geliniz.
- Teşekkür ederim. Hoşça kalın!

**Поздравления. Пожелания**  
**Привітання. Побажання**  
**Tebrikler. Kutlamalar**

Поздравляю вас	Вітаю вас	Kutlarım (tebrik ederim)
С праздником	Зі святом	Bayramınız kutlu olsun
Поздравляю вас с... праздником Днем рождения Новым годом успехом	Вітаю вас зі... святом Днем народження Новим роком успіхом	Bayramınız doğum gününüz Yeni yılınız başarınız kutlu olsun
С Рождеством	Із Різдвом	S Rojdestwom!
С Днем независимости	З Днем незалежності	Özgürlük gününüz kutlu olsun
С Днем Победы	З Днем Перемоги	Zafer bayramınız kutlu olsun

С юбилеем	З ювілеєм	Jubileniz kutlu olsun
Желаю... успеха счастья здоровья	Бажаю... успіху щастя здоров'я	Başarılar mutluluklar sağlık dilerim
Спасибо за... поздравление пожелание подарок внимание	Дякую за... привітання побажання подарунок увагу	Tebrikleriniz dilekleriniz hediyeleriniz dikkatiniz için teşekkür ederim
Желаю вам хорошо провести... время отпуск праздник каникулы выходные	Бажаю вам гарно провести: час відпустку свято канікули вихідні	İyi istirahatler tatiller bayramlar haftasonları dilerim
Всего наилучшего	Всього найкращого	Hoşça kalın
Пусть сбудутся все ваши мечты	Хай здійсняться всі ваші мрії	Hayalleriniz (arzularınız) gerçek olsun
Не забывайте нас	Не забувайте нас	Bizi unutmayınız
Передайте всем мой сердечный привет	Передайте всім моє сердечне вітання	Çok içten (kalpten) selamlarımı söyleyiniz
За дружбу	За дружбу	Dostluk için
За ваше здоровье	За ваше здоров'я	Şerefimize

Глубокоуважаемый Александр Владимирович!

Искренне поздравляем Вас с Новым годом и Рождеством.

Желаем крепкого здоровья, радости, счастья, больших успехов в научно-педагогической деятельности, высоких творческих свершений.

Пусть осуществляются все Ваши мечты!

Иностранные студенты группы 13 финансового факультета.

Вельмишановний Олександр Володимировичу!

Щиро вітаємо Вас з Новим роком і Різдвом.

Бажаємо міцного здоров'я, радості, щастя, великих успіхів у науково-педагогічній діяльності, високих творчих звершень.

Хай здійсняться всі Ваші мрії!

Іноземні студенти групи 13 фінансового факультету.

Sayın Oleksandre Volodimiroviçu!

Sizin Yeni Yılınızı ve Rizdvo bayramınızı en içten tebrik dileklerimiz ile kutlarız! Sağlık, mutluluk ve işlerinizde başarılar diler hayallerinizin gerçek olmasını umarız!

13 iktisat fakültesinin yabancı öğrencileri.

**Цвета**  
**Кольори**  
**Renkler**

Белый	Білий	Beyaz
Бронзовый	Бронзовий	Bronz rengi



Голубой	Блакитний	Mavi
Желтый	Жовтий	Sarı
Зелёный	Зелений	Yeşil
Золотой	Золотий	Altın rengi
Красный	Червоний	Kırmızı
Малиновый	Малиновий	Koyu pembe
Одноцветный	Однокольниковий	Tek renk
Оранжевый	Помаранчевий	Turuncu
Розовый	Рожевий	Pembe
Светлый	Світлий	Açık
Серый	Сірий	Gri
Синий	Синій	Lacivert
Тёмный	Темний	Koyu
Фиолетовый	Фіолетовий	Mor
Чёрный	Чорний	siyah

**Местоимение  
Займенник  
Zamir**

Я	Я	Ben
Ты	Ти	Sen
Он	Він	O

Она	Вона	О
Мы	Ми	Biz
Вы	Ви	Siz
Они	Вони	Onlar

Я	Я	Ben
меня	мене	Beni
мне	мені	Bana
меня	мене	Beni
мною	мною	Benle
на мне	на мені	Benim üstümde
Мы	Ми	Biz
нас	нас	bizi
нам	нам	bize
нас	нас	bizi
нами	нами	bizimle
на нас	на нас	bizim üstümüzde

## Числительные

## Числівник

## Sayı

0	Ноль	Нуль	Sıfır
1	Один	Один	Bir

2	Два	Два	İki
3	Три	Три	Üç
4	Четыре	Чотири	Dört
5	Пять	П'ять	Beş
6	Шесть	Шість	Altı
7	Сем	Сім	Yedi
8	Восемь	Вісім	Sekiz
9	Девять	Дев'ять	Dokuz
10	Десять	Десять	On
11	Одиннадцать	Одиннадцять	On bir
12	Двенадцать	Дванадцять	On iki
13	Тринадцать	Тринадцять	On üç
14	Четырнадцать	Чотирнадцять	On dört
15	Пятнадцать	П'ятнадцять	On beş
16	Шестнадцать	Шістнадцять	On altı
17	Семнадцать	Сімнадцять	On yedi
18	Восемнадцать	Вісімнадцять	On sekiz
19	Девятнадцать	Дев'ятнадцять	On dokuz
20	Двадцать	Двадцять	Yirmi
21	Двадцать один	Двадцять один	Yirmi bir
22	Двадцать два	Двадцять два	Yirmi iki
30	Тридцать	Тридцять	Otuz
31	Тридцать один	Тридцять один	Otuz bir

32	Тридцать два	Тридцять два	Otuz iki
40	Сорок	Сорок	Kırk
41	Сорок один	Сорок один	Kırk bir
42	Сорок два	Сорок два	Kırk iki
50	Пятьдесят	П'ятдесят	Elli
51	Пятьдесят один	П'ятдесят один	Elli bir
52	Пятьдесят два	П'ятдесят два	Elli iki
60	Шестьдесят	Шістдесят	Altmış
61	Шестьдесят один	Шістдесят один	Altmış bir
62	Шестьдесят два	Шістдесят два	Altmış iki
70	Семьдесят	Сімдесят	yetmiş
71	Семьдесят один	Сімдесят один	Yetmiş bir
72	Семьдесят два	Сімдесят два	Yetmiş iki
80	Восемьдесят	Вісімдесят	Seksen
81	Восемьдесят один	Вісімдесят один	Seksen bir
82	Восемьдесят два	Вісімдесят два	Seksen iki
90	Девяносто	Дев'яносто	Doksan
91	Девяносто один	Дев'яносто один	Doksan bir
92...	Девяносто два	Дев'яносто два	Doksan iki
100	Сто	Сто	Yuz
200	Двести	Двісті	iki yuz
300	Триста	Триста	Üç yuz
400	Четыреста	Чотириста	Dört yuz

500	Пятьсот	П'ятсот	Beş yuz
600	Шестьсот	Шістсот	Altı yuz
700	Семьсот	Сімсот	Yedi yuz
800	Восемьсот	Вісімсот	Sekiz yuz
900	Девятьсот	Дев'ятсот	Dokuz yuz
1 000	Тысяча	Тисяча	Bin
1 000 000	Миллион	Мільйон	Milyon
0,1	Ноль целых одна десятая	Ноль цілих одна десята	Sıfır virgöl bir
1 %	Один процент	Один відсоток	Yuzde bir
5,5	Пять с половиной процента	П'ять з половиною відсотка	Beş virgöl beş

**Дни недели**  
**Дні тижня**  
**Hafta günleri**

Понедельник	Понеділок	Pazartesi
Вторник	Вівторок	salı
Среда	Середа	çarşamba
Четверг	Четвер	perşembe
Пятница	П'ятниця	cuma
Суббота	Субота	cumartesi
Воскресенье	Неділя	pazar

**Месяцы**  
**Місяці**  
**Aylar**

Январь	Січень	Ocak
Февраль	Лютий	Şubat
Март	Березень	Mart
Апрель	Квітень	Nisan
Май	Травень	Mayıs
Июнь	Червень	Haziiran
Июль	Липень	Temmuz
Август	Серпень	Austos
Сентябрь	Вересень	Eylül
Октябрь	Жовтень	Ekim
Ноябрь	Листопад	Kasım
Декабрь	Грудень	Aralık

**Даты. Время**  
**Дати. Час**  
**Tarih. Zaman**

Какой сегодня день?	Який сьогодні день?	Bugün günlerden hangisi?
Сегодня... воскресенье понедельник...	Сьогодні... неділя понеділок	Bugün ... pazan pazartesi

Какое сегодня число?	Яке сьогодні число?	Bugün hangi tarih?
Сегодня первое сентября	Сьогодні перше вересня	Bugün bir eylül
Ваши часы идут точно?	Ваш годинник йде точно?	Saatiniz doğru mu?
Мои часы... отстают спешат идут хорошо	Мій годинник... відстає поспішає йде добре	Benim saatim.. geri kalıyor ileri gidiyor tam
Скажите, пожалуйста, точное время	Скажіть, будь ласка, точну годину	Saati tam olarak söyleyiniz, lütfen
Который час?	Котра година?	Saat kaç?
Восемь часов	Восьма година	Saat sekiz
Пять минут девятого	П'ять хвилин на дев'яту	Sekizi beş geçiyor
Половина девятого	О пів на дев'яту	Sekiz buçuk
Ровно девять	Рівно дев'ята	Tam saat dokuz
Неужели так поздно?	Невже так пізно?	Gerçekten bu kadar geç mi oldu?
Еще рано	Ще рано	Daha erken
Минуточку	Хвилиночку	Bir dakika
Не опаздывайте	Не спізнуйтеся	Geç kalmayınız
Я буду вовремя	Я буду вчасно	Ben tam zamanında geleceğim
Я сейчас же вернусь	Я зараз повернуся	Ben hemen döneceğim
У меня нет времени	У мене немає часу	Vaktim yok
У меня мало времени	У мене мало часу	Az vaktim var
Вы не могли бы мне уделить одну минутку?	Чи змогли б ви мені приділити одну хвилиночку?	Benim için bir dakika ayırır mısınız?

Рано	Рано	Erken
Поздно	Пізно	Geç
Вовремя	Вчасно	Tam zamanında
Утром	Вранці	Sabahleyin
Днем	Вдень	Gündüz
Вечером	Увечері	Akşam
Ночью	Вночі	Gece
Сегодня вечером	Сьогодні увечері	Bugün akşam
Сегодня утром	Сьогодні зранку	Bugün sabah
Этой ночью	Цієї ночі	Bu gece
Вчера	Вчора	Dün
Сегодня	Сьогодні	Bugün
Завтра	Завтра	Yarın
Позавчера	Позавчора	Evvelki gün
Послезавтра	Післязавтра	Obür gün
Вчера вечером	Вчора ввечері	Dün akşam
Завтра утром	Завтра зранку	Yarın sabah
На этой неделе	На цьому тижні	Bu hafta
Каждый день	Кожен день	Her gün
В понедельник	В понеділок	Pazartesi günü
Каждый понедельник	Кожний понеділок	Her pazartesi
В этом году	У цьому році	Bu sene
В январе	У січні	Ocakta
Весной	Весною	Baharda



Весна	Весна	Bahar
Летом	Влітку	Yazın
Лето	Літо	Yaz
Осенью	Восени	Sonbaharda
Осень	Осінь	Sonbahar
Зимой	Взимку	Kışın
Зима	Зима	Kış
Когда?	Коли?	Ne zaman?
Теперь	Тепер	Şimdi
Сейчас же	Зараз же	Hemen
Тогда	Тоді	O zaman
Давно	Давно	Çok önce
Недавно	Недавно	Biraz önce
В каком году это было?	В якому році це було?	Hangi yılda bu oldu?
Год назад	Рік тому	Bir sene önce
Через... полчаса неделю месяц год несколько лет	Через... півгодини тиждень місяць рік декілька років	Yarım saat bir hafta bir ay bir kaç sene sonra
Я приходил несколько дней назад	Я приходив декілька днів тому	Ben birkaç gün önce geliyordum
Зайду через несколько дней	Зайду через декілька днів	Bir kaç gün sonra uğarayacağım

Нурад и Сердар приехали в Харьков недавно. Они учатся в Харьковском национальном экономическом университете имени Семена Кузнеця на факультете международных экономических отношений. Друзья живут в пятом общежитии, которое расположено около университета. Их комната находится на третьем этаже. Это очень уютная комната.

Каждое утро они просыпаются в семь часов. Делают утреннюю гимнастику в спортзале общежития, завтракают, одеваются и в восемь пятнадцать идут в университет. Занятия в университете начинаются в восемь тридцать. Каждый день у них четыре пары. Последняя пара заканчивается в пятнадцать часов двадцать минут. Друзья обедают в университетской столовой и в шестнадцать часов идут на тренировку по волейболу. Возвращаются в общежитие уже вечером. У них мало свободного времени. На этой неделе они идут также в Харьковский драматический театр имени Т. Шевченко. Представления там начинаются в девятнадцать часов. После тренировки нужно спешить, чтобы не опоздать в общежитие.

Нурад і Сердар приїхали до Харкова недавно. Вони навчаються в Харківському національному економічному університеті імені Семена Кузнеця на факультеті міжнародних економічних відносин. Друзі мешкають у п'ятому гуртожитку, який розташований біля університету. Їхня кімната розміщена на третьому поверсі. Це дуже затишна кімната.

Щоранку вони прокидаються о сьомій годині. Роблять ранкову гімнастику у спортзалі гуртожитку, снідають, одягаються і о восьмій п'ятнадцять ідуть до університету. Заняття в університеті починаються о пів на дев'яту. Кожного дня в них чотири пари. Остання пара закінчується о п'ятнадцятій годині двадцять хвилин. Друзі обідають в університетській їдальні й о шістнадцятій годині йдуть на тренування з волейболу. Повертаються до гуртожитку вже ввечері. У них мало вільного часу. На цьому тижні вони йдуть також до Харківського драматичного театру імені Т. Шевченка. Вистави там починаються о дев'ятнадцятій. Після тренування треба поспішати, щоб не запізнитися до гуртожитку.

Nurad ve Serdar Harkov'a yeni geldiler. Onlar Semen Kuznets Harkov milli ekonomi üniversitede uluslararası ekeri onomik ilişkiler fakültesinde okuyorlar. Arkadaşlar üniversitenin yanında bulunan beşinci yurttta yaşıyorlar. Onların oda üçüncü katta. Bu rahat bir oda.

Her sabah onlar saat yedide kalkıyorlar. Spor salonunda sabah jimnastiği yapıyorlar, kahvaltı ediyorlar, giyiniyorlar ve saat sekizi on beş geçe üniversiteye gidiyorlar. Dersler sekiz buçukta başlıyorlar. Her gün onların dört ders var. Son ders saat on beşi yirmi geçe bitiyor. Arkadaşlar üniversitedeki yemekhanede öğlen yemek yiyorlar ve saat on altıda voleybol antremana gidiyorlar. Yurda sadece akşam dönüyorlar. Onların çok az boş zamanı var. Bu hafta onlar Harkiv Şevçenko drama tiyatrosuna gidiyorlar. Oyunlar orda saat on dokuzunda başlıyor. Antremandan sonra acele etmeleri lazım.

## Погода Погода Hava

Какая сегодня погода?	Яка сьогодні погода?	Bugün hava nasıl?
Сегодня... жарко тепло холодно плохая погода	Сьогодні... жарко тепло холодно погана погода	Bugün ... sıcak ılık soğuk kötü hava
Идет снег	Йде сніг	Kar yağıyor
Идет дождь	Йде дощ	Yağmur yağıyor
Пасмурно	Похмуро	Bulutlu
Какая сегодня температура, сколько градусов?	Яка сьогодні температура, скільки градусів?	Bugün kaç derece?

Минус десять	Мінус десять	Eksi dokuz
Плюс десять	Плюс десять	on
Какое сегодня давление?	Який сьогодні тиск?	Havadaki basıncı ne?
750 атмосфер	750 атмосфер	750 bar
Какая влажность сегодня?	Яка вологість сьогодні?	Havadaki nem oranı ne?
55 процентов	55 відсотків	Yuzde elli beş
Вы не знаете прогноз погоды на завтра?	Ви не знаете прогноз погоды на завтра?	Yarin hava nasıl olacak?
Завтра будет... хорошая погода ветрено туман солнечно тепло холодно жарко	Завтра буде... гарна погода вітряно туман сонячно тепло холодно жарко	Yarin olacak... güzel hava rüzgar duman güneşli ılık soğuk sıcak
Завтра будет... дождь снег	Завтра буде... дощ сніг	Yarin yağmur (kar) yağcak
Какой у вас самый жаркий (холодный) месяц	Який у вас найспекотніший (найхолодніший) місяць?	Hangisi ay sizde en sıcak (soğuk)?
В Украине самый жаркий месяц – июль, а самый холодный – февраль	В Україні найспекотніший місяць – липень, а найхолодніший – лютий	Ukrayna'da en sıcak ay – temmuz, en soğuk – şubat

Ветер	Вітер	Rüzgar
Влажность	Вологість	Rutubet
Гололед	Ожеледиця	Buz
Давление	Тиск	Basık
Дождь	Дощ	Yağamur
Жара	Спека	Sıcaklık
Мороз	Мороз	Soğukluk
Погода	Погода	Hava
Прогноз погоды	Прогноз погоди	Hava
Снег	Сніг	Kar
Снегопад	Снігопад	Tipi
Температура	Температура	derece
Влажный	Вологий	Rutubetli
Сырой	Сирий	Nemli
Жаркий	Спекотний	Çok sıcak
Прохладный	Прохолодний	Serin
Солнечный	Сонячний	Güneşli
Сухой	Сухий	Kuru
Теплый	Теплий	Ilık
Холодный	Холодний	Soğuk
Предсказывать погоду	Передбачувати погоду	Hava tahmini yapmak lazım
Замерзать	Замерзати	Üşümek
Таять	Танути	Erimek

- Какая сегодня прекрасная погода, не правда ли?
- Да, конечно, сегодня очень солнечно и тепло.
- Как вы думаете, сколько градусов сегодня?
- По-видимому, плюс двадцать пять.
- Мне нравится теплый и сухой климат. А какому климату отдаете предпочтение Вы?
- Я тоже люблю тепло. В Ашхабаде знойно. Я не привык к холоду и морозам.
- Не знаете ли прогноз на завтра?
- Завтра будет холоднее и, возможно, будет идти дождь.

- Яка сьогодні прекрасна погода, чи не правда?
- Так, звичайно, сьогодні дуже сонячно і тепло.
- Як ви думаєте, скільки градусів сьогодні?
- Мабуть, плюс двадцять п'ять.
- Мені подобається теплий і сухий клімат. А якому клімату віддаєте перевагу Ви?
- Я теж люблю тепло. В Ашхабаді спекотно. Я не звик до холоду й морозів.
- Чи не знаєте прогноз на завтра?
- Завтра буде холодніше і, можливо, йтиме дощ.

- Bugün hava ne güzel, değil mi?
- Evet, tabii ki, bugün çok güneşli ve sıcak.
- Siz nasıl düşünüyorsunuz, bugün kaç derece?
- Galiba, yirmi beş.
- Ben kuru ve ılık iklim seviyorum. Siz nasıl iklim seviyorsunuz?
- Ben de sıcak iklim seviyorum. Aşhabad'ta sıcak. Ben soğuk iklime alışmadım.

**Вопросительные слова и выражения**  
**Питальні слова і вирази**  
**Soru kelimeler ve cümleler**

Кто?	Хто?	Kim?
Что?	Що?	Ne?
Где?	Де?	Nerede?
Когда?	Коли?	Ne zaman?
Почему?	Чому?	Neden? (Niçin?)
Зачем?	Навіщо?	Ne için?
Какой?	Який?	Nasıl?
Который?	Котрий?	Hangisi?
Куда?	Куди?	Nereye?
Откуда?	Звідки?	Nereden?
Сколько?	Скільки?	Kaç?
Как?	Як?	Nasıl?
Каким образом?	Яким чином?	Ne şekilde?
С кем?	З ким?	Kimle?
Кто это?	Хто це?	Bu kim?
Кто этот мужчина?	Хто цей чоловік?	Bu beyefendi kim?
Кто именно?	Хто саме?	Özellikle kim?
Кто он?	Хто він?	O kim?
Кто они?	Хто вони?	Onlar kimler?

Кто вы?	Хто ви?	Siz kimsiniz?
Кто там?	Хто там?	Orda kim var?
Что с вами?	Що з вами?	Size ne oldu?
Что вы сказали?	Що ви сказали?	Siz ne söylediniz?
Что вы делаете?	Що ви робите?	Siz ne yapıyorsunuz?
Что я должен делать?	Що я повинен робити?	Ben ne yapmak zorundayım?
Что вы хотите?	Що ви хочете?	Siz ne istiyorsunuz?
Что вам нужно?	Що вам потрібно?	Sizin için ne lazım?
Что это такое?	Що це таке?	Bu ne?
Что случилось?	Що трапилось?	Ne oldu?
Что вы думаете об этом?	Що ви думаете про це?	Bunun için siz ne düşünüyorsunuz?
Что это значит?	Що це значить?	Bu ne demek?
Что означает это слово?	Що означає це слово?	Bu kelime ne demek?
Где мы?	Де ми?	Biz neredeyiz?
Где это?	Де це?	Bu nerede?
Где вы живете?	Де ви мешкаєте?	Siz nerede oturuyorsunuz?
Где я могу найти...	Де я можу знайти...	Ben nerede bulabilirim...
Когда вы уезжаете?	Коли ви від'їжджаєте?	Siz ne zaman gidiyorsunuz?
Куда вы идете?	Куди ви їдете?	Siz nereye gidiyorsunuz?
В котором часу?	О котрій годині?	Saat kaçta?
Который час?	Котра година?	Saat kaç?
Какое ваше мнение?	Яка ваша думка?	Bunun için siz ne düşünüyorsunuz?
Сколько стоит?	Скільки коштує?	Ne kadar?



Сколько раз?	Скільки разів?	Kaç kere?
Как туда пройти?	Як туди пройти?	Oraya nasıl gidilir?
Это далеко отсюда?	Це далеко звідси?	Bu burdan burdan uzak mı?
Разрешите?	Дозвольте?	Mümkün mü?
С какой целью?	З якою метою?	Ne için?
Как долго?	Як довго?	Uzun mu? (Ne kadar sürecek?)
С кем?	З ким?	Kimle?
В чем дело?	У чому справа?	Ne oldu?
Это так?	Це так?	Öyle mi?
Как это называется?	Як це називається?	Bunun adı ne?
Вы меня понимаете?	Ви мене розумієте?	Siz beni anlıyor musunuz?
Я правильно вас понял?	Я правильно вас зрозумів?	Sizi doğru mu anladım?
Можно спросить у вас?	Можна запитати у вас?	Sorabilir miyim?
Можете ли вы мне показать?	Чи можете ви мені показати?	Gösterebilir misiniz?
Вы можете мне помочь?	Ви можете мені допомогти?	Siz bana yardım edebilir misiniz?
К кому я должен обратиться?	До кого я повинен звернутися?	Ben kime sorabilirim?
Могу ли я поговорить с...	Чи можу я поговорити з...	Konuşabilir miyim?
Можно мне...	Можна мені...	Mümkün mü ben...
Можно вас попросить?	Можна вас попрохати?	Bir ricam var...
Не могли бы вы...	Чи не могли б ви...	Mümkün mü siz...
Не хотели бы вы...	Чи не хотіли б ви...	Ister misiniz...
У вас есть...	У вас є...	Sizde var mı?
Хотите...	Хочете...	Ister misiniz...

Можно зайти в аудиторию?	Можна зайти в аудиторію?	Sınıfa girebilir miyim?
Как пройти к университету?	Як пройти до університету?	Üniversiteye nasıl gidebilirim?
Как проехать в студгородок?	Як проїхати до студмістечка?	Öğrenci yurduna nasıl gidebilirim?
В котором часу заканчиваются занятия?	О котрій годині закінчуються заняття?	Ders ne zaman bitiyor?

**Общежитие**  
**Гуртожиток**  
**Yurt**

В каком общежитии мы будем жить?	У якому гуртожитку ми будемо жити?	Hangisi yurttta biz kalırız?
В каком общежитии поселились наши друзья?	У якому гуртожитку поселилися наші друзі?	Hangi yurttta bizim arkadaşlarımız kalıyor?
Где находится это общежитие?	Де розташований цей гуртожиток?	Bu yurt nerede bulunuyor?
Нам нужно общежитие недалеко от... вуза от центра города	Нам потрібен гуртожиток недалеко від... ВНЗ від центра міста	Biz merkeze üniversitye yakın bir yurt olmasını istiyoruz
Моя фамилия...	Моє прізвище...	Benim soyadım...
Нас... человек	Нас... чоловік	Biz ... kişiyiz
Вот список нашей группы	Це список нашої групи	Bu bizim grubumuzun listesi
Вот мой паспорт	Це мій паспорт	Bu benim pasaportum
Помогите мне, пожалуйста, заполнить бланк	Допоможіть мені, будь ласка, заповнити бланк	Bu formu doldurmama yardım eder misiniz?

Когда я смогу получить свой паспорт обратно?	Коли я зможу отримати назад свій паспорт?	Benim pasaportumu ne zaman geri alacağım?
Есть ли в комнате... кондиционер телевизор холодильник ванна душ туалет?	Чи є в кімнаті... кондиціонер телевізор холодильник ванна душ туалет?	Odada ... klima televizyon buzdolabu küvet duş tuvalet var mı?
Сколько стоит комната в месяц?	Скільки коштує кімната в місяць?	Bu odanın aylık kirası ne kadar?
На каком этаже моя комната?	На якому поверсі моя кімната?	Benim odam kaçınıcı katta?
Какой номер?	Який номер?	Kaç numara?
Могу ли посмотреть комнату?	Чи можу я подивитися кімнату?	Odayı görmek mümkün mü?
Мне на... этаж, пожалуйста	Мені на... поверх, будь ласка	... kata çıkmak istiyorum
У меня в комнате нет... света воды	У мене в кімнаті немає... світла води	Benim odamda elektrik su yok
У меня в комнате не работает... кондиционер телевизор холодильник ванна душ туалет	У мене в кімнаті не працює... кондиціонер телевізор холодильник ванна душ туалет	Benim odamda klima TV buzdolabı küvet duş tuvalet çalışmıyor

В моей комнате... холодно жарко	У моїй кімнаті... холодно жарко	Benim odam soğuk sıcak
Где я могу... погладить принять душ позвонить по телефону заказать такси купить газету	Де я можу... попрасувати прийняти душ подзвонити по телефону замовити таксі купити газету	Nerede ben ütü yapabilirim duş yapabilirim nereden telefon edebilirim taksi çağırabilirim gazete alabilirim?
Дайте, пожалуйста, ключ от комнаты	Дайте, будь ласка, ключ від кімнати	Odanın anahtarını veriniz
Я забыл ключ в комнате	Я забув ключ в кімнаті	Ben odamın anahtarını unuttum
Скажите, пожалуйста, как позвонить в...?	Скажіть, будь ласка, як зателефонувати в...?	...ya nasıl telefon edebilirim, lütfen söyleyin
Если меня будут спрашивать, я в... университете библиотеке комнате	Якщо мене будуть запитувати, я в... університеті бібліотеці кімнаті	Beni ararlarsa, ben ... üniversitedeyim kütüphanedeyim odamdayım
Буду после... часов	Буду після... годин	Saat ... den sonra olacağım
Адрес	Адреса	Adres
Багаж	Багаж	Bagaj
Бланк	Бланк	Form
Вестибюль	Вестибюль	Antre

Вода... холодная горячая	Вода... холодна гаряча	Su ... soğuk sıcak
Душ	Душ	Duş
Завтрак	Сніданок	Kahvaltı
Камера хранения	Камера схову	Emanet odası
Квитанция	Квитанція	Makbuz
Ключ	Ключ	Anahtar
Комната	Кімната	Oda
Кондиционер	Кондиціонер	Klima
Лампочка	Лампочка	Lamba
Лифт	Ліфт	Asansör
Мыло	Мило	Sabun
Общежитие	Гуртожиток	Locman (yurt)
Оплата счета	Оплата рахунку	Hesap ödeme
Паспорт	Паспорт	Pasaport
Регистрация	Реєстрація	Kontrol
Розетка	Розетка	Piriz
Счет	Рахунок	Hesap
Телевизор	Телевізор	Televizyon
Туалет	Туалет	Tuvalet
Услуги	Послуги	Hizmet
Утюг	Праска	Ütü

Фамилия	Прізвище	Soyadı
Холодильник	Холодильник	Buzdolabı
Ценности	Цінності	Değerli eşyalar
Этаж	Поверх	Kat

- Здравствуйте! Я хочу поселиться в вашем общежитии.
- Имеете ли Вы разрешение на поселение от деканата вашего факультета?
- Да, имею.
- Хорошо, однако сначала Вам нужно оплатить за проживание.
- Скажите, пожалуйста, где можно оплатить счет?
- Счет можете оплатить в ближайшем отделении банка "Грант" на улице Бакулина.
- Кому отдать чек за проживание?
- Чек за проживание и фото необходимо отдать коменданту общежития.
- Сколько стоит проживание в двухместной комнате? Меня также интересует, какие услуги есть в вашем общежитии. Есть ли в комнате телевизор, холодильник и кондиционер? Где я могу принять душ и поутюжить одежду?
- Вот ключ от комнаты номер тридцать четыре. Она находится на третьем этаже. Это Ваша комната.
- Очень благодарю. Всего доброго!
- Здравствуйте ! Я хочу поселиться у вашому гуртожитку.
- Чи маєте Ви дозвіл на поселення від деканату вашого факультету?
- Так, маю.
- Добре, однак спершу Вам потрібно сплатити за проживання.
- Скажіть, будь ласка, де можна оплатити рахунок?
- Рахунок можете оплатити у найближчому відділенні банку "Грант" по вулиці Бакуліна.
- Кому віддати чек за проживання?

- Чек за проживання і фото необхідно віддати комендантові гуртожитку.
- Скільки коштує проживання у двомісній кімнаті? Мене також цікавить, які послуги є у вашому гуртожитку. Чи є в кімнаті телевізор, холодильник і кондиціонер? Де я можу прийняти душ і попросувати одяг?
- Ось ключ від кімнати номер тридцять чотири. Вона розміщена на третьому поверсі. Це Ваша кімната.
- Дуже дякую. На все добре!
- Merhaba, ben sizin yurda yerleşmek istiyorum.
- Sizin fakültenin dekanından yurda yerleşmek için izniniz varmı?
- Evet, var.
- Ama önceden ödeme yapmanız lazım.
- Söylermisiniz nerede ödeme yapabilirim?
- En yakın Bakulina sokakta bulunan bank Grant şubesinde hesabı ödeyebilirsiniz.
- Ödeme çekini kime verebilirim?
- Ödeme çeki ve fotoyu locman müdürüne verebilirsiniz.
- İki kişilik oda kaç para? Hangi hizmetler var sizin locmanda? Odada televizyon, klima ve buzdolabı varmı? Nerede ben duş ve ütü yapabilirim?
- Bu otuz dört numaralı odanın anahtarıdır. O üçüncü katta bulunuyor. Bu sizin odanız.
- Teşekkür ederim. Görüşürüz!

**Город. транспорт**

**Місто. транспорт**

**Şehir. Ulaşım**

Где находится...?	Де розташований...?	Nerede ... bulunuyor?
Как найти...?	Як знайти...?	Nasıl ... bulabilirim?

Как пройти...?	Як пройти...?	Nasıl ... gidebilirim?
Как быстрее пройти...?	Як швидше пройти...?	Nasıl daha çabuk ... gidebilirim?
Как доехать до...?	Як доїхати до...?	Nasıl ... ulaşabilirim?
Где ближайшая станция метро?	Де найближча станція метро?	En yakın metro istasyonu nerede?
Где ближайшая остановка автобуса?	Де найближча зупинка автобуса?	En yakın otobüs durağı nerede?
Этот автобус идет до...?	Цей автобус йде до...?	Bu otobüs ... ye (... ya) gidiyor mu?
Где переход... пешеходный подземный?	Де перехід... пішохідний підземний	Yaya geçidi alt geçit nerede?
Я правильно иду к...?	Я правильно йду до...?	Ben ...ye (...ya) doğru mu gidiyorum
В эту сторону?	У цю сторону?	Bu tarafa mı?
Я не знаю дороги	Я не знаю дороги	Ben yolu bilmiyorum
Я иностранец	Я іноземець	Ben yabancıyım
Я заблудился	Я заблукав	Ben kayboldum
Я ищу... университет улицу площадь дом общежитие	Я шукаю... університет вулицю площу будинок гуртожиток	Ben üniversiteyi sokağı meydanı evi yurdu arıyorum
Покажите мне это на плане	Покажіть мені це на плані	Bunu bana haritada gösterin
Нарисуйте мне, пожалуйста, маршрут	Намалюйте мені, будь ласка, маршрут	Bana bu yolun planını çizin lütfen



Напишите, пожалуйста, адрес	Напишіть, будь ласка, адресу	Adresi yazın lütfen
Это далеко?	Це далеко?	Bu uzak
Это далеко пешком?	Це далеко пішки?	Yürüyerek uzak mı?
Можно ли доехать... автобусом на метро трамваем?	Чи можна доїхати... автобусом на метро трамваем?	Oraya otobüsle metroyla tramvayla ulaşmak mümkün mü?
Эта улица ведет до...?	Ця вулиця веде до...?	Bu sokak ...ye (..ya) çıkar mı?
Скажите, пожалуйста, как называется эта... улица станция площадь остановка?	Скажіть, будь ласка, як називається ця... вулиця станція площа зупинка?	Söylermisiniz lütfen bu sokağın stasyonun meydanın durağın adı nedir?
Скажите, пожалуйста, как доехать до...?	Скажіть, будь ласка, як доїхати до...?	Nasıl ... ulaşabilirim?
Как попасть в центр города?	Як потрапити до центру міста?	Merkeze nasıl gidebilirim?
Сколько стоит проезд в... метро автобусе трамвае?	Скільки коштує проїзд в.. метро автобусі трамваї?	Metronun otobüsün tremvayın ücreti ne kadar?

Сколько остановок до...?	Скільки зупинок до...?	Kaç durak sonra ...?
Какая следующая станция?	Яка наступна станція?	Bir sonraki istasyon hangisi?
В какую сторону доехать до...?	У який бік доїхати до...?	... ne tarafta?
Где мне нужно выходить?	Де мені потрібно виходити?	Nerede inmek lazım?
Предупредите, пожалуйста, когда мне выходить	Попередьте, будь ласка, коли мені виходити	Nerede ineceğimi lütfen beni uyarın
На следующей выходите?	На наступній виходите?	Sonraki istasyonda iniyormusunuz?
Вы сейчас выходите?	Ви зараз виходите?	Şimdi iniyormusunuz?
Извините, разрешите пройти	Вибачте, дозвольте пройти	Affedersiniz, geçebilirmiyim
Я потерял билет	Я загубив квиток	Biletimi kaybettim
Сколько мне надо заплатить?	Скільки мені потрібно заплатити?	Ne kadar ödemek zorundayım?
Я очень спешу	Я дуже поспішаю	Acelem var
Остановитесь здесь, пожалуйста	Зупиніться тут, будь ласка	Burada dururmusunuz
Я потерял зонт	Я загубив парасольку	Şemsiyemi kaybettim
Я забыл в метро зонт	Я забув в метро парасольку	Ben metroda şemsiyemi kaybettim
Если зонт найдется, позвоните, пожалуйста	Якщо парасолька знайдеться, зателефонуйте, будь ласка	Benim şemsiyemi bulursanız, beni arayın lütfen
Вот мой адрес и телефон	Це моя адреса и телефон	Bu benim adresim ve telefonum
Спасибо	Дякую	Teşekkür ederim
У меня украли...	У мене вкрали...	Benden çaldılar...
На меня напали...	На мене напали...	Bana saldırdılar ...
Меня ударили...	Мене вдарили...	Bana vurdular
Я его не знаю	Я його не знаю	Ben onu tanımıyorum

Я не видел	Я не бачив	Ben görmedim
Я не понимаю	Я не розумію	Ben anlamıyorum
Где находится отдел милиции?	Де розташований відділ міліції?	Polis merkezi nerede?
Автобус	Автобус	Otobüs
Автовокзал	Автовокзал	Otogar
Адрес	Адреса	Adres
Аэропорт	Аеропорт	Havalimanı
Билет	Квиток	Bilet
Вокзал	Вокзал	Terminal
Вход	Вхід	Giriş
Выход	Вихід	Çıkış
Дом	Будинок	Apartman
Дорога	Дорога	Yol
Жетон	Жетон	Jeton
Кондуктор	Кондуктор	Konduktor
Консульство	Консульство	Konsulosluk
Маршрут	Маршрут	Harita
Метро	Метро	Metro
Остановка	Зупинка	Durak
Памятник	Пам'ятник	Anıt
Парк	Парк	Park
Перекресток	Перехрестя	Kavşak
Переулок	Провулок	Çıkılmaz sokak

Пешеход	Пішохід	Yaya
План города	План міста	Şehir planı
Плата за проезд	Сплата за проїзд	Bilet ücreti
Площадь	Площа	Meydan
Поворот	Поворот	Viraj
Подземный переход	Підземний перехід	Alt geçit
Посольство	Посольство	Büyük elçilik
Проспект	Проспект	Cadde
Район	Район	Bölge
Станция метро	Станція метро	Metro istasyonu
Стоянка	Стоянка	Oto park
Такси	Таксі	Taksi
Трамвай	Трамвай	Tramvay
Троллейбус	Тролейбус	Trolleybus
Туалет	Туалет	Tuvalet
Улица	Вулиця	Sokak
Центр города	Центр міста	Şehir merkezi
Час пик	Час пік	Yoğun zaman
Шоссе	Шосе	Şose
Штраф	Штраф	Ceza
Эскалатор	Ескалатор	Yürüyen merdiven
Конечная остановка	Кінцева зупинка	Son istasyon

Направо – sağa  
налево – sola  
вперед – düz  
назад – geri  
прямо – doğru  
вдоль улицы – sokağın üzerinde

Азиз и Мекан уже месяц живут в Харькове. Харьков им очень нравится. Это большой и замечательный город. Его построили в семнадцатом веке. Здесь красивые улицы и проспекты, скверы и парки, музеи и театры, памятники и площади, институты и университеты.

Друзья часто гуляют на центральной улице Харькова – Сумской. На этой улице есть оперный театр, около которого много фонтанов.

Азиз і Мекан вже місяць живуть у Харкові. Харків їм дуже подобається. Це велике і чудове місто. Його збудували в сімнадцятому столітті. Тут красиві вулиці і проспекти, сквери і парки, музеї і театри, пам'ятники і майдани, інститути й університети.

Друзі часто гуляють на центральній вулиці Харкова – Сумській. На цій вулиці є оперний театр, біля якого багато фонтанів.

Aiziz ve Mekan artık bir aydır Harkov'da yaşıyorlar. Onlar Harkov'u beğeniyorlar. Bu büyük ve güzel bir şehir. Onu on yedinci yüzyılda yaptılar. Bur ada güzel sokaklar ve caddeler, parklar, müzeler, tiyatrolar, heykeller, meydanlar, enstütüler ve üniversiteler var.

Arkadaşlar sık sık Sumska ana caddesinde geziyorlar. Bu sokakta Opera tiyatrosu var, onun yanında çok fıskiyeler bulunuyor.

**Почта. Телеграф. Телефон**  
**Пошта. Телеграф. Телефон**  
**Posta. Telegraf.Telefon**

Где находится... почта телеграф телефон?	Де розташований... пошта телеграф телефон?	Nerede postane telefon telegraf?
В какие часы работает... почта телеграф?	У які години працює... пошта телеграф?	Ne zaman çalışıyor postane telegraf?
Где почтовый ящик?	Де поштова скринька?	Posta kutusu nerede?
Где принимают... телеграммы бандероли заказные письма?	Де приймають... телеграми бандеролі замовні листи?	Nereden alınıyorlar telegramları kargo değerli mektup?
Где бланки?	Де бланки?	Formlar nerede?
Алло, это говорит...	Алло, це говорить...	Allo, bu ... konuşuyor
Кто у телефона?	Хто біля телефону?	Kiminle görüşüyorum?
С вами говорит...	З вами говорить...	Sizinle görüşüyor (arayan ...)
Громче говорите, вас плохо слышно	Гучніше говоріть, вас погано чути	İyi duymuyorum, daha sesli konuşun
Я плохо понимаю	Я погано розумію	Ben iyi anlayamıyorum

Перезвоните, пожалуйста	Передзвоніть, будь ласка	Bir daha arayınız
Вы ошиблись номером	Ви помилилися номером	Yalnız aradınız
Извините, это номер...?	Вибачте, це номер...?	Affedersiniz bu ... numara

- Скажите, пожалуйста, где можно заказать разговор с Ашхабадом?
- На почтамте. Кстати, там есть также международные телефоны-автоматы.
- Где находится ближайшее отделение почты?
- На площади Свободы, в Госпроме.
- Благодарю.
- Не за что.
- Я могу заказать разговор с Ашхабадом?
- Можете! Какой город вам нужен?
- Желаете разговаривать уже?
- Да, если можно, сейчас.
- Номер телефона в Ашхабаде?
- 9999.
- Зайдите в кабинку № 3, я сейчас наберу ваш номер телефона.
- Когда оплатить?
- После разговора.
- Спасибо.
  
- Скажіть, будь ласка, де можна замовити розмову з Ашхабадом?
- На поштамті. До речі, там є також міжнародні телефони-автомати.
- Де розташоване найближче відділення пошти?

- На площі Свободи, у Дежпромі.
  - Дякую.
  - Нема за що.
  - Я можу замовити розмову з Ашхабадом?
  - Можете! Яке місто вам потрібне?
  - Бажаєте розмовляти вже?
  - Так, якщо можна, зараз.
  - Номер телефону в Ашхабаді?
  - 9999.
  - Зайдіть до кабінки № 3, я зараз наберу ваш номер телефону.
  - Коли оплатити?
  - Після розмови.
  - Спасибі.
- 
- Söylermisiniz, Aşhabad'la nasıl konuşabilirim?
  - Postanede. Orada da uluslararası telefonkübeleri var.
  - Nerede en yakındaki postene var?
  - Svoboda meydanında, Derjprom'da.
  - Teşekkür ederim.
  - Bir şey değil.
  - Aşhabad'la konuşmak mümkün mü?
  - Mümkün. Hangi şehir lazım?
  - Artık konuşmak istersiniz?
  - Evet, mümkün olursa, şimdi.



- Aşhabad'taki telefon numarası?
- 9999.
- 3 numaralı külübesine girin, ben şimdi telefon numaranızı çevireceğim.
- Ödemek ne zaman?
- Konuşmalarınız bittikten sonra.
- Teşekkür ederim.

**Наука. Образование**  
**Наука. Освіта**  
**Bilim. Eğitim**

Наука	Наука	Bilim
Какие исследования проводятся в вашем вузе?	Які дослідження проводяться у вашому визі?	Bizim üniversitede hangi araştırmalar yapılıyor?
Какие исследования вы считаете наиболее перспективными?	Які дослідження ви вважаєте найбільш перспективними?	Nasıl düşünüyorsunuz, hangi araştırmalar daha iyi?
Кто автор этого исследования?	Хто автор цього дослідження?	Bu araştırmamanın sahibi kim?
Кому принадлежит эта идея?	Кому належить ця ідея?	Bu fikir kime ait?
Вы знакомы с работами... в области...?	Ви знайомі з працями... у галузі...?	Siz bu konudaki araştırmaları takip ediyormusunuz?
Кто автор этой публикации?	Хто автор цієї публікації?	Bu yazının sahibi kim?
Кому принадлежит авторское право?	Кому належить авторське право?	Bunun hak sahibi kim?

Я интересуюсь проблемой...	Я цікавлюся проблемою...	Ben bu problemi merak ediyorum
Занимаются ли этой проблемой в вашем вузе?	Чи вивчають цю проблему у вашому виші?	Sizin üniversitede bu problemi çözmek için uğraşıyorlarmı?
Какие результаты вы получили?	Які результати ви отримали?	Neticede ne oldu?
Как вы относитесь к проблеме...?	Як ви ставитеся до проблеми...	Bu problem hakkında sizin düşünceniz ne?
Как вы относитесь к теории...?	Як ви ставитеся до теорії...?	Bu teori hakkında sizin düşünceniz ne?
Какое у вас ученое звание?	Яке у вас вчене звання?	Sizin bilimsel ünvanınız nedir?
Я... бакалавр магистр специалист доктор	Я... бакалавр магістр спеціаліст доктор	Ben ... bakalavr magister uzman doktor
Я доктор... наук	Я доктор... наук	Benim ünvanım ..doktor
Я кандидат... наук	Я кандидат... наук	
Я... профессор доцент заведующий кафедрой соискатель	Я... професор доцент завідувач кафедри пошукач	Ben ... provesorüm doçent şubenin müdürüyüm stajyer
Когда у вас защита?	Коли у вас захист?	Ne zaman tez vermeyi düşünüyorsunuz?
Какая тема вашей диссертации?	Яка тема вашої дисертації?	Sizin tez konunuz nedir?
Тема моей диссертации...	Тема моєї дисертації...	Benim tez konum ...

Какой курс вы ведете?	Який курс ви викладаєте?	Siz hangi dersleri veriyorsunuz?
Я читаю курс лекций на тему... по...	Я читаю курс лекцій за темою... з...	Ben ... konusunda konferansları veriyorum ...
Вы участвовали в международных конференциях?	Ви брали участь у міжнародних конференціях?	Siz uluslararası bilim toplantılarına katıldınız mı?
Да, я участвовал в...	Так, я брав участь у...	Evet, ben katıldım
Нет, я еще не участвовал в подобных мероприятиях	Ні, я ще не брав участь у подібних заходах	Hayır, ben daha katılmadım
У вас есть печатные работы?	У вас є друковані праці?	Sizin yayınlanmış yazılarınız var mı?
Да, я печатался в сборнике...	Так, я друкувався у збірнику...	Evet, benim yayınlanmış yazılarım var
У меня есть монографии, публикации	У мене є монографії, публікації	Benim kendi kitaplarım ve yazılarım var.
Сколько лет требуется для получения высшего образования?	Скільки років потрібно для здобуття вищої освіти?	Üniversitede eğitim süresi kaç sene?
Когда начинаются занятия в вузе?	Коли розпочинаються заняття у виші?	Üniversitede dersleri ne zaman başlıyorlar?
Какая плата за обучение?	Яка оплата за навчання	Eğitim ücreti ne kadar?
Кто пользуется правом бесплатного обучения?	Хто користується правом безкоштовного навчання?	Ücretsiz eğitimden kimkimler faydalanabilir?
Сколько студентов в группе?	Скільки студентів у групі?	Grubunda kaç öğrenci var?
Когда начинаются каникулы?	Коли розпочинаються канікули?	Tatil ne zaman başlıyor?
Сколько времени продолжаются каникулы?	Скільки часу тривають канікули?	Tatil ne kadar sürecek?

Какие факультеты в вашем вузе?	Які факультети у вашому виші?	Sizin üniversitenizde hangisi fakültelerivar?
Каких специалистов готовит вуз?	Яких спеціалістів готує виш?	Sizin üneversiteden hangi konuda uzmanlar yetişiyor?
Получают ли студенты стипендию?	Чи одержують студенти стипендію?	Öğrenciler burs alıyorlar mı?
У вас есть студенты из других стран?	У вас є студенти із інших країн?	Sizde yabancı öğrenciler var mı?
Какие предметы входят в программу курса?	Які предмети належать до програми курсу?	Kurs programında hangisi dersler var?
У вас есть заочное отделение?	У вас є заочне відділення?	Sizde uzaktan öğretim varmı?
У вас есть аспирантура?	У вас є аспірантура?	Sizde master yapmak mümkün mü?
Я хотел бы узнать условия поступления в аспирантуру?	Я хотів би дізнатися умови вступу до аспірантури?	Master yapmak için ne şartlar vardır?
Какая у вас специальность?	Яка у вас спеціальність?	Sizin okuduğunuz bölümü adı nedir?
Я по специальности экономист	Я за спеціальністю економіст	Benim ekonomi üzerine okuyorum .
Академик	Академік	Akademisyen
Академия наук	Академія наук	Bilim akademisi
Аспирант	Аспірант	Aspirant
Аспирантура	Аспірантура	Doktora derecesi
Аттестат	Атестат	Lise (kolej, orta okul) diploması
Бакалавр	Бакалавр	Bakalavr
География	Географія	Joğrafya
Декан	Декан	Dekan
Деканат	Деканат	Dekanlık

Демография	Демографія	Demografi
Диплом	Диплом	Diploma
Диссертация	Дисертація	Tez
Доктор наук	Доктор наук	Bilim doktoru
Доцент	Доцент	Doçent
Заведующий кафедрой	Завідувач кафедри	Bölümün müdürü
Интернет	Інтернет	Internet
Исследование	Дослідження	Araştırmalar
История	Історія	Tarih
Кандидат наук	Кандидат наук	Doktora derecesi
Кафедра	Кафедра	Bölüm
Конспект	Конспект	Not
Курс лекций	Курс лекцій	Konferans kitabı
Лектор	Лектор	Konferansı veren
Лекция	Лекція	Konferans
Магистр	Магістр	Magistr (master)
Математика	Математика	Matematik
Методика	Методика	Öğretim metodları
Информатика	Інформатика	İletişim bilimi
Наука	Наука	Bilim
Образование	Освіта	Eğitim
Опыт	Досвід	Tecrübe
Научный опыт	Науковий досвід	Bilim tecrübesi

Научный поиск	Науковий пошук	Bilimsel arařtırmalar
Преподавание	Викладання	Öğretim
Проректор	Проректор	Prorektör
Профессор	Професор	Profesör
Результат наблюдений	Результат спостереження	Arařtırma sonucu
Ректор	Ректор	Rektör
Ректорат	Ректорат	Rektörlük
Реферат	Реферат	Özet (ana fikir)
Семестр	Семестр	Sömestr
Семинар	Семінар	Seminer
Сессия	Сесія	Sınav dönemi
Система образования	Система освіти	Eğitim sistemi
Стажировка	Стажування	Stajerlik
Теоретик	Теоретик	Teorisyen
Теория	Теорія	Teori
Университет	Університет	Üniversite
Ученый	Вчений	Bilimci
Факультет	Факультет	Fakültesi
Экзамен	Іспит	İmtihan (sınav)
Экономика	Економіка	Ekonomi
Авторское право	Авторське право	Sahibi hakkı
Бесплатное образование	Безоплатна освіта	Parasız eğitim
Государственный экзамен	Державний іспит	Milli imtihanı

Высшее образование	Вища освіта	Yüksek eğitim
Высшее учебное заведение, вуз	Вищий навчальний заклад, виш, ВНЗ	Yüksek okul
Гуманитарное образование	Гуманітарна освіта	Sosyal eğitim
Научно-исследовательская работа	Науково-дослідна робота	Bilimsel araştırmalar
Научный сотрудник	Науковий співробітник	Bilim uzmanı
Научный труд	Наукова праця	
Научная статья	Наукова стаття	Bilimsel yazısı
Научный центр	Науковий центр	Bilim merkezi
Научная библиотека	Наукова бібліотека	Bilim kütüphanesi
Научный отдел	Науковий відділ	Bilim bölümü
Общеобразовательные предметы	Загальноосвітні предмети	Ek (yan) bilimler
Обязательное обучение	Обов'язкове навчання	Temel öğrenim
Окружающая среда	Навколишнє середовище	Çevre
Периодическое издание	Періодичне видання	Neşriyat
Среднее образование	Середня освіта	Orta eğitim
Техническое образование	Технічна освіта	Teknik eğitim
Точные науки	Точні науки	Fen bilimler
Учебные заведения	Навчальні заклади	Öretim kurumları
Учебный год	Навчальний рік	Sömestr
Ученый секретарь	Вчений секретар	Bilim srkreter
Ученая степень	Вчений ступінь	Bilim derecesi
Ученое звание	Вчене звання	Bilim unvanı
Экзаменационная сессия	Екзаменаційна сесія	Sınav dönemi

- Я хотел бы записаться в Харьковскую научную библиотеку имени В. Короленко.
  - Сначала Вам необходимо ознакомиться с правилами пользования библиотекой и заполнить формуляр с такими сведениями: образование, место работы, ученая степень, ученое звание, научные интересы.
  - Скажите, пожалуйста, где находится библиографический отдел?
  - Этот отдел на первом этаже.
  - Спасибо. Смогу ли я сегодня работать в зале периодических изданий?
  - Да, конечно. Он у нас на втором этаже слева от лестницы.
- 
- Я хотів би записатися до Харківської наукової бібліотеки імені В. Короленка.
  - Спочатку Вам необхідно ознайомитися з правилами користування бібліотекою та заповнити формуляр з такими відомостями: освіта, місце роботи, вчений ступінь, вчене звання, наукові інтереси.
  - Скажіть, будь ласка, де розміщений бібліографічний відділ?
  - Цей відділ на першому поверсі.
  - Спасибі. Чи зможу я сьогодні працювати в залі періодичних видань?
  - Так, звичайно. Він у нас на другому поверсі ліворуч від сходів.
- 
- Ben V. Korolenko kütüphanesine üye olmak istiyorum.
  - Önceden kütüphanenin kurallarını öğrenmeniz gerekir ve sizin özel bilgilerinizi içeren formu doldurmanız gerekir: eğitim durumunuz, iş yeriniz, bilim ünvanınız, bilim merekleriniz.
  - Söylermisiniz, nerede bibliografi bölümü bulunuyor?
  - Bu birinci katta.
  - Teşekkür ederim. Bugün neşriyat bölümünde çalışmam mümkün mü?
  - Evet, tabii ki. O bizde ikinci katta merdivenden sol tarafa dönünce.



**Терминология профессионального направления**  
**Термінологія професійного спрямування**  
**Meslek terimleri**

Абонент абонентный ящик	Абонент абонентна скринька	Abone Abone kutusu
Аванс в виде аванса	Аванс як аванс, авансом	Avans Avans olarak
Авансирование	Авансування	Avans (vermek)
Авось на авось	Може, може чи не на щастя, навмання, на відчай	Belki, olabilir Çok şükkür
Авторитет ссылаться на авторитет	Авторитет посилатися на авторитет	Otorite, itibar Otoritesine gore
Агент по закупке	Агент-закупник, закуповний агент	Mümessil ticari mümessil
Агитация агитационный агитировать	Агітація агітаційний агітувати	Propaganda Propagandalı Propaganda etmek (yapmak)
Агрегат денежный	Агрегат грошовий	Para cihazı (aygıt, makine)
Администрация администрировать в административном порядке	Адміністрація адмініструвати адміністративно, адміністративним шляхом	Yönetim, idare Yönetmek Yönetim Yönetim düzeniyle

Адрес сопроводительный адрес по адресу не по адресу	Адреса супровідна адреса на адресу не на ту адресу	Adres Refakat adresi Adres Adrese Yanlış adrese
Аккредитив аккредитировать	Акредитив акредитувати	Akreditif Akreditif etmek
Акт акт о недостатке и порче товаров акт об утрате накладной нотариальный акт обвинительный акт	Акт акт про нестачу та попусвання товарів акт про загублену накладну нотаріальний акт акт обвинувачення, обвинувальний акт	Kararname, emir kayıp belgesi  Demirbaş kayıp belgesi  Noter belgesi, noter tasdik ceza (suç) kararı
Активы неосязаемые активы	Активи	Sermaye Maddi olmayan
Акцент акцентировать	Акцент акцентувати	Vurgu Vurgu yapmak
Акциз	Акциз	Tüketim belgesi
Акция акция на предъявителя привилегированные акции обыкновенные акции	Акція акція на пред'явника  привілейовані акції  звичайні акції	Hisse, pay, senedi Pay ibrazı  İmtiyaz (özel) payları  Genel payları

Аннулировать аннулированный	Анулювати анульований	İptal etmek, yürürlükten kaldırmak kaldırılmış
Апробировать апробированный	Апробувати апробований	Denetlemek denetlenmiş
Аренда брать в аренду сдавать в аренду отдавать в аренду	Оренда орендувати здавати на оренду пускати в оренду	Kira Kiralamak Kiraya vermek Kiraya vermek
Аттестат аттестационный аттестированный	Атестат атестаційний атестований	Diploma, sertifika, Şahadetname Sertifika sahibi (sertifikalı)
Базировать	Базувати	Yerleştirmek
Баланс расчетный баланс платежный баланс баланс оборотных средств	Баланс розрахунковий баланс платіжний баланс баланс обігових засобів	Bilanço, balans, denge Hesap bilançosu Sermaye devri balans Ticaret dengesi
Банкротство	Банкрутство	Eflas, yıkım, batıklık, bitiş
Бедствие испытать бедствия	Лихо, біда набратися, зазнати біди	Felaket, dert, bela, musibet sıkıntı çekmek
Безразлично это безразлично совершенно безразлично	Байдужно, байдужливо байдуже, дарма байдужісінько, однаковісінько	Tarafsızca, kayıtsızca, fark etmez Tarafsız, fark etmez şhiç fark etmez
Бизнес	Бізнес	İş, biznes

Бизнесмен	Бізнесмен, підприємець	Biznesmen İş adamı
Биржа труда	Біржа праці	İş borsası
Благодарность приносит благодарность не стоит благодарности	Дяка, подяка віддавати подяку, складати подяку нема за що дякувати	Teşekkür, şükran, minnet teşekkür etmek teşekkür etmek bir şey değil (teşekküre gerek yok, rica ederim)
Больше больше кого, чего больше всего больше ничего больше чем достаточно вдвое больше все больше как можно больше  самое большее	Більше більше за кого, що найбільше, більш за все більш нічого більш ніж досить  удвічі більше дедалі більше якнайбільше, якомога більше щонайбільше	Daha çok, daha fazla (herkezden) herşeyden çok herşeyden daha çok en fazla (fazlasiyla)  bir şey lazım değil çok yeterli yeter iki misli daha fazla daha fazla ne kadar mümkün olursa daha çok en çok
Брать брать в счет работы брать начало брать на учет брать слово брать препятствия	Брати брати на відробіток зачинатися брати на облік брати слово долати перешкоди	Almak iş avansı almak  başlamak kayıda geçirmek, kayıt etmek söz almak engelleri yenmek

<p>Бумага составить бумагу бумага входящая бумага исходящая бумага препроводительная ценные бумаги бумага гербовая актовая бумага бумага государственная деловые бумаги бумага копировальная бумага официальная бумага к делу</p> <p>бумаги к исполнению направлять бумагу</p> <p>подшивать бумаги</p>	<p>Папір, лист скласти листа папір вступний папір вихідний супровідний лист</p> <p>цінні папери гербовий папір актовий папір папір державний</p> <p>ділові листи, папери папір копіювальний</p> <p>лист офіційний папери до діла, папери до справи папери до виконання</p> <p>надсилати папери, листи підшивати листи, папери</p>	<p>Kağıt, belge, vesika belge düzenlemek giriş evrağı (belgesi, yazısı) çıkış evrağı (belgesi) refakat belgesi taşınır mal belgesi arma belgesi karaname (emir) belgesi yasaı belgesi devlet belgesi</p> <p>iş belgeleri fotokopi kağıdı</p> <p>resmi belgesi</p> <p>dava için belgesi</p> <p>gerçekleştirme belgeleri belgeyi yollamak (göndermek, havale etmek)</p> <p>belgeleri birleştirmek</p>
--	---	---

<p>Бюджет</p> <p>бюджет городской</p> <p>бюджет местный</p>	<p>Бюджет</p> <p>бюджет міський</p> <p>бюджет місцевий</p>	<p>Bütçe</p> <p>Şehir bütçesi</p> <p>yerli (mahalli) bütçe</p>
<p>В, во</p> <p>в Харькове (где?)</p> <p>в Харьков (куда?)</p> <p>в учреждениях, в заведениях</p> <p>в продолжение чего</p> <p>в розницу, в рассрочку</p> <p>в заседании</p> <p>в ответ</p> <p>в деньгах</p> <p>в тот год, день, месяц</p> <p>в (десяти) километрах</p>	<p>У (в), до, за, з, на, по</p> <p>у (в) Харкові</p> <p>у (в) Харків</p> <p>по установах, по закладах</p> <p>протягом чого, через що, крізь що,</p> <p>за чого</p> <p>на роздріб, на виплат</p> <p>на засіданні</p> <p>відповідаючи</p> <p>грішми (грошима)</p> <p>того року, дня, місяця</p> <p>за (десять) кілометрів</p>	<p>...de, ...da</p> <p>Harkov'da (nerede?)</p> <p>Harkov'a (nereye?)</p> <p>dairelerde</p> <p>sürede</p> <p>perakende olarak, kredi olarak</p> <p>toplantıda</p> <p>cevap olarak</p> <p>para olarak</p> <p>şu yılında (senesinde), gününde, ayında</p> <p>(on) kilometre uzaklıkta (mesafede)</p>
<p>Важный</p> <p>быть важным</p> <p>оказаться важным</p>	<p>Важливий, важний, значний</p> <p>важити</p> <p>заважити</p>	<p>Önemli</p> <p>Önemli olmak</p> <p>önemsenmek</p>
<p>Валюта</p> <p>устойчивая валюта</p> <p>неустойчивая валюта</p>	<p>Валюта</p> <p>стійка валюта</p> <p>хистка валюта</p>	<p>Döviz</p> <p>sabit kur</p> <p>değişken kur</p>

<p>обесценивающаяся валюта падающая валюта в твердой валюте валюта платежа валюта сделки конвертируемая валюта иностранная валюта отечественная валюта блокированная валюта</p>	<p>знецінена валюта  падуца валюта стала  валюта угоди конвертована валюта  іноземна валюта вітчизняна валюта  блокована валюта</p>	<p>düşük kur  düşük kur sabit kur olarak ödeme döviz anlaşma döviz operasyon döviz döviz diğer ülkelerin parası (döviz)  milli para birimi blöke döviz</p>
<p>Взаем, займы брать займы  давать займы  набрать займы  раздать займы взятый займы</p>	<p>У позику, в позичку позичати в кого, брати в позику, в позичку позичати кому, давати в позику, в позичку напозичати, напозичатися порозпозичати позичений</p>	<p>Borç olarak Borç almak, borç olarak almak  Borç vermek, Borç olarak vermek  Borç (ödünç) olarak almak  Borç olarak vermek Borç (ödünç) olarak alınan</p>

<p>Взыскание подать ко взысканию</p> <p>денежное взыскание взыскание административное</p> <p>подвергнуть взысканию судебное взыскание подлежит взысканию</p>	<p>Стягнення, стягання позов скласти, заложити на кого грошова кара, пеня адміністративне стягнення, грошова кара, адміністративна кара накласти кару на кого</p> <p>судове стягнення належить до стягнення</p>	<p>Ceza cezalandırmak</p> <p>para cezası yönetim (idari) cezası</p> <p>cezalandırmak</p> <p>mahkeme cezası cezaya çarptırılmak (ceza uygun görülme) ceza vermek lazim</p>
<p>Вклад</p> <p>срочный вклад вклад в науку</p>	<p>(действие) укладення, укладання, (внесенная сумма) вклад, (перенес.) внесок терміновий вклад внесок у науку</p>	<p>Yatırım, mevduat</p> <p>vadeli hesap (mevduat) bilim için yatırım</p>
<p>Влияние иметь влияние на кого</p> <p>оказывать влияние на кого подвергаться влиянию</p>	<p>Вплив мати вплив на кого, мати силу, вагу над ким впливати на кого, являти силу над ким</p>	<p>Etki, nüfuz etkilemek</p> <p>etkilemek</p>



<p>приобретать влияние под влиянием по своему влиянию по чьему влиянию</p>	<p>підпадати впливові, під вплив, зазнавати на собі впливу здобувати вплив, набирати впливу під впливом своїм впливом під, за чиїм впливом</p>	<p>etkilenmek etki altında kalmak  nüfuz sahibi olmak  nüfüz altında kendi nüfüz altında başkasının nüfüz altında</p>
<p>Вопрос  аграрный вопрос вопрос выяснен вопрос задается кем не предрешая этого вопроса обсуждать вопрос вопрос подвергнется детальному обсуждению предлагать, задавать вопрос подымают вопрос</p>	<p>Питання, запитання, запит, (положение дела) справа, річ аграрне питання справу з'ясовано питання йде від кого  не розв'язуючи наперед цієї справи обговорювати питання справу буде детально обмірковано ставити питання,  запитувати, питати порушувати, підносити питання</p>	<p>Soru, mesele Soru durumu  tarım sorusu sorun çözüldü kim soru soruyor  soru çözülmeyen önce  sorun çözmek sorun ciddi çözümlüyor  soru sormak teklif vermek, soru sormak</p>

<p>снимать вопрос возникает вопрос возбуждать вопрос</p> <p>спорный вопрос сложный вопрос</p> <p>разрешать вопрос</p> <p>по вопросу о чем больной вопрос</p> <p>очередной вопрос денежный вопрос освещать вопрос</p>	<p>знімати питання виникає питання порушувати питання, справу спірне питання складна справа, складне питання розв'язувати питання, справу у справі чого пекуча, наболіла справа чергова справа грошова справа висвітлювати справу, питання</p>	<p>soru geri almak, kaldırmak sorun çıkıyor soru sormak mesele zor mesele zor soru</p> <p>sorun çözmek</p> <p>sorun çözmek için zor sorun</p> <p>obür sorun para sorunu sorun açıklamak</p>
<p>Время</p> <p>короткое время</p> <p>продолжительное время</p> <p>рабочее время</p> <p>со времени</p>	<p>Час, пора, часина, доба малий час, часочок, часинка, мала часина тривалий час, довший час робочий час від часу, від часів до якогось часу</p>	<p>Zaman</p> <p>kısa zaman</p> <p>uzun zaman</p> <p>çalışma zamanı</p>

до времени с этого времени	відтоді, з того часу	... zamandan ... zamandan itibaren .... zamana kadar bu zamandan itibaren
Вследствие чего  вследствие того, что... вследствие изложенного вследствие ходатайства, прошения	Через те, внаслідок того, а тому, з тієї причини маючи на увазі, що...  тому, зважаючи на сказане зважаючи на клопотання, прохання	Bunun üzünden  bunun üzerine  onun için, bu üzden  ricanız üzerine, arzunuz üzerine
Глава  во главе быть во главе	Голова, (в книге) розділ, (купол) баня, маківка на чолі стояти на чолі, вести перед	Bölüm  başında başında olmak
Гласность  предавать гласности	Гласність, привселюдність розголошувати, подавати до вселюдної відомости	Açıklık, saydamlık, aleniyet  aleniyete vurmak
Говорить	Казати, говорити, мовити про, (беседовать) розмовляти	Söylemek, konuşmak

<p>говорить на каком-либо языке</p> <p>говорить в свою пользу</p> <p>говорить в защиту кого</p> <p>говорить в тон кому</p> <p>откровенно говоря</p> <p>собственно говоря</p>	<p>говорити якоюсь мовою, (на многих языках) багатьма мовами на свою руч горнути</p> <p>говорити в обороні кого, промовляти за ким мовити під лад кому щиро кажучи, правду кажучи, сказати правду властиво, власне</p>	<p>Sohbet etmek</p> <p>... dilinde konuşmak</p> <p>Birkac dilinde konuşmak</p> <p>kendi faydası için konuşma müdafa etmek</p> <p>desteklemek</p> <p>yardımcı olarak konuşmak samimi söylerken</p> <p>gerçekçi söylem</p>
<p>Горизонт</p> <p>горизонт прогнозирования</p>	<p>Обрій, горизонт</p> <p>обрій, горизонт прогнозування, передбачення</p>	<p>Ufuk</p> <p>Çevren</p> <p>tahmin</p>
<p>Граница</p> <p>провести границу между кем</p> <p>выйти из границ, перейти</p> <p>границы</p>	<p>Межа, грань, (только политическая) кордон</p> <p>покласти межю</p> <p>перебрати міри, перейти, ступити</p>	<p>Sınır, hudut</p> <p>sınır koymak</p> <p>sınırından çıkmak, sınırı geçmek</p>

проводить границу чего	через край обмежувати що	sınır koymak
Давно не так давно  довольно давно давно когда-то очень давно  давно прошедший давным-давно	Давно не так давно, нещодавно, недавно давненько давно колись віддавна, давним-давно позаколишній хтозна коли	Çoktan beri az önce  çok çok önce bir zaman önce çok önce  geçmiş önceki zamanlarda
Движение движение рефлекторное движение вперед прийти в движение  приводить в движение без движения движение наличных средств	Рух, хід відрух  поступ заворушитися, взятися рухом давати рух чому  нерухомо рух готівки (готівкових грошей)	Hareket refleks hareketi  doğuru harmle hareket etmek  harekete geçirmek, işletmek, çalıştırmak hareketsiz para hareketi
Девальвация	Девальвація, знецінення	Devalüasyon
Действительно до...	Має чинність (силу) до...	Geçerli ... kadar
Дело	Діло, справа, (труд) праця, робота, (поступок, действие) вчинок, дія	İş, hareket, dava

Деньги	Гроші, (средства) кошти	Para
<p>Доверенность</p> <p>по доверенности</p> <p>выступать по доверенности</p> <p>совершать доверенность</p> <p>заверяют доверенность</p> <p>уничтожают доверенность</p>	<p>Довіреність, доручення, (полномочие) уповноваження за довіреністю, за дорученням чинити на підставі довіреності складати довіреність</p> <p>засвідчувати довіреність</p> <p>скасовувати довіреність</p>	<p>Vekaletname</p> <p>Vekaletnameyle</p> <p>Vekaletname konuşmak, söz almak</p> <p>vekaletname yapmak</p> <p>tasdik etmek</p> <p>Vekaletname tasdik etmek</p> <p>Vekaletname iptal etmek</p>
<p>Жалоба</p> <p>подавать жалобу</p> <p>кассационная жалоба</p> <p>вносить жалобу</p> <p>достигнуть чего жалобой</p>	<p>Скарга</p> <p>подавати скаргу</p> <p>касаційна скарга</p> <p>вносить жалобу</p> <p>заносяти, подавати</p> <p>скаргу</p> <p>вискаржити</p>	<p>Şikayetname</p> <p>Şikayetname vermek</p> <p>şikayet etmek</p> <p>şikayet dilekçesiyle hakkını geri kazanmak</p>
<p>Жительство</p> <p>место жительства</p>	<p>Житло, пробування, перебування</p> <p>місце пробування, мешкання</p> <p>паспорт, свідоцтво на</p> <p>перебування, пробування,</p>	<p>Oturma</p> <p>oturma yeri</p>

вид на жительство  по жительству	прожиття на місце, на місці перебування	oturma izni oturma yasama  oturduğu yere bağlı olarak
Заблуждение  быть в заблуждении впасть в заблуждение вывести из заблуждения  вводит в заблуждение	Помилка, помилкова думка помилятися  помилитися  з'ясувати кому його помилку, очі розкрити йому збивати на помилку, ошукувати кого	Hata, yanlışlık  yanılmak  aldanmak  gerçeği anlatmak (doğurusunu göstermek)  yanıltmak
Задолженность задолженность по основному долгу задолженность по процентам внешняя задолженность	Заборгованість заборгованість із головного боргу заборгованість відсоткова зовнішня заборгованість	Borç ana borç (asıl borç)  faiz borcu  dış borç
Заявление	Заява	Dilekçe
Иждивение на моем иждивении кто	Утримання, кошт я утримую кого	Sağalama benim sayemde (benim himayemde)
Извещение	Повідомлення, звістка	Bildiri belgesi (teblikat)

Извинение	Вибачення, пробачення, перепрошення	Özür, af
Инфляция	Інфляція, знецінення	Enflasyon
Итог в итоге окончательный итог в конечном итоге подводит итоги	Підсумок разом остаточний підсумок  після всього підсумовувати	Toplam genel toplam son (total) toplam  son toplam olarak bilanço çıkarmak
Когда	Коли, як	Ne zaman, nasıl
Кое-где	Подекуди, де-не-де	Bazı yerde
Количество	Кількість, число	Sayı, miktar
Кредитоспособность	Кредитоздатність	Kredi gücüsü
Лизинг	Лізинг	Lizing
Ликвидность	Ліквідність	Tasfiye
Лист окладной лист  исполнительный лист заглавный лист	Аркуш, лист, сторінка лист до оплати, податковий, окладний лист виконавчий лист  титульна сторінка	Sayfa, evrak, belge ödeme belgesi  yürütme belgesi  ön söz



<p>Маркетинг</p> <p>конверсионный маркетинг концентрированный маркетинг маркетинг потребительских товаров</p>	<p>Маркетинг, організація збуту конверсійний маркетинг концентрований маркетинг маркетинг споживчих товарів</p>	<p>Pazarlama</p> <p>dönüşüm pazarlama</p> <p>birleşik pazarlama</p> <p>tüketim malların pazarlama</p>
<p>Мера</p> <p>изыскивать меры меры предосторожности предупредительные меры принимать зависящие меры</p>	<p>Міра, (мероприяття) заходи добирати способу заходи проти небезпеки запобіжні заходи</p> <p>вживати належних заходів</p>	<p>Tedbir</p> <p>tedbirli bulunmak</p> <p>emniyet tedbiri</p> <p>uyarı tedbirleri</p> <p>tedbir almak</p>
<p>Наблюдение</p> <p>под наблюдением</p> <p>по наблюдением</p> <p>постоянное наблюдение</p>	<p>Спостереження, (надсмотр) догляд, нагляд під наглядом, доглядом як спостережено, за спостереженнями постійний нагляд (контроль)</p>	<p>Takip, gözlem, nezaret</p> <p>Takip altında</p> <p>Takip altında</p> <p>sürekli takip altında</p> <p>devamlı kontrol altında</p>

<p>Налог</p> <p>облагать налогом</p> <p>освободить от налогов кого</p> <p>налог косвенный</p> <p>налог с прибыли</p> <p>обременительные налоги</p>	<p>Податок</p> <p>оподатковувати</p> <p>звільнити від податків кого</p> <p>податок посередній (непрямий)</p> <p>податок від прибутку</p> <p>тяжкі податки</p>	<p>Vergi</p> <p>vergi koymak</p> <p>vergi kaldırmak</p> <p>orta vergi</p> <p>gelir vergisi</p> <p>agar (yüksek oranlı) vergi</p>
<p>Обеспечение</p> <p>имущественное обеспечение</p> <p>для обеспечения</p>	<p>Забезпечення</p> <p>майнове</p> <p>забезпечення</p> <p>щоб забезпечити, на</p> <p>забезпечення</p>	<p>Sağalama, temin</p> <p>mal (mülk) sağalama</p> <p>yardımcı olmak</p> <p>yardı olarak</p>
<p>Оборот</p> <p>пускать деньги в оборот</p> <p>внешнеторговый оборот</p>	<p>Обіг, оборот, обертання</p> <p>пускати гроші в обіг</p> <p>зовнішньоторго- вельний оборот</p>	<p>Devri, dönüşüm, devri daim</p> <p>parasını çalıştırmak</p> <p>dışticari muamele</p>
<p>Основываться</p> <p>основываться на фактах</p>	<p>Засновуватися, закладатися,</p> <p>засновуватися на чому, спиратися</p> <p>на що, виходити з чого</p> <p>спиратися на фактах, на факти</p>	<p>Dayanmak</p> <p>Temel olmak</p> <p>olaylara dayanarak</p>

<p>Письмо</p> <p>письмо до востребования</p> <p>денежное письмо</p> <p>рекомендательное письмо</p>	<p>Лист</p> <p>лист до запитання</p> <p>грошовий лист</p> <p>рекомендаційний лист</p>	<p>Mektup</p> <p>iadeli taahütlü mektup</p> <p>para mektubu</p> <p>tavsiye mektubu</p>
<p>Платеж</p> <p>платеж в рассрочку</p> <p>срок платежа</p> <p>наложенный</p> <p>платеж</p> <p>отсрочить платеж</p>	<p>Платіж, виплата</p> <p>на виплат</p> <p>термін платежу</p> <p>післяплата</p> <p>відкласти виплату</p>	<p>Ödeme</p> <p>taksitle ödeme</p> <p>ödeme tarihi</p> <p>ödeme ertelemek</p> <p>tehir (tecil etmek)</p>
<p>Подлинный</p> <p>с подлинным верно</p>	<p>Справжній, правдивий</p> <p>з оригіналом згідно</p>	<p>Asıl, gerçek, hakiki</p> <p>aslının sureti</p>
<p>Прибыль</p> <p>извлекать прибыль</p> <p>чистая прибыль</p>	<p>Прибуток, зиск</p> <p>зискувати, мати зиск, прибуток</p> <p>чистий прибуток</p>	<p>Gelir, kazanç, kar</p> <p>kazanmak, kar etmek, gelir elde etmek</p> <p>net kar</p>
<p>Разрешение</p>	<p>Дозвіл, (вопроса, задачи)</p> <p>розв'язання, розв'язка</p>	<p>İzin, (sorun) çözme, müsaade</p>
<p>Расписка</p> <p>здаточная расписка</p> <p>платежная расписка</p>	<p>Розписка</p> <p>завдатковий лист</p> <p>платіжний квиток, платіжна</p> <p>розписка</p>	<p>Alındı makbuz</p> <p>kaparo makbuzu</p> <p>hesap makbuzu</p>

Решение  выносить решение  принять решение  достоялось решение	(действие) вирішування, (результат) постанова, ухвала вирішувати, ухвалювати що, ухвалювати постанову ухвалити, постановити що, про що ухвалено	Karar (sonuç)  karar vermek  karar almak  karar oldu
Сбыт для сбыта, на сбыт	Збут на збут	Sürüm, revaç sürüm için
Сделка виды сделок совершать сделку	Угода форми операцій складати угоду	Alış veriş (satış akdi) satış akdinin çeşitleri satış sözleşmesi yapmak
Счет  валютный счет в счет	Лічба, (документ) рахунок валютний рахунок на рахунок	Hesap, fatura döviz hesabı hesaba
Товарооборот	Товарообіг	Ticari muamele (mal dönüşü)

Торговля оптовая торговля  розничная торговля	Торгівля, торг оптова, гуртова торгівля роздрібна торгівля	Satış toptan satış  parakende satış
Убыток возмещать убытки  потерпеть, понести убытки	Втрата вертати, покривати втрати, відшкодовувати втрати мати втрату, зазнати, набратися втрат	Kayıbı, zarar zararını karşılamak  zarar etmek (kaybetmek)
Уплата причитается к уплате производить оплату	Виплата, сплата належить виплатити, належить до виплати сплачувати	ödeme ödemek gerekiyor ödeme yapmak (parasını vermek)
Учет  брать на учет снять с учета	(товара) облік, (векселя) дисконт брати на облік списати з обліку	Sayım, hesabı, sayma  sayıma dahil olmak (kayıda geçirmek) sayımdan çıkartmak
Ходатайство  по ходатайству  вследствие ходатайства	Клопотання, заступництво на клопотання, з клопотання зважаючи на клопотання	Arz dilekçesi  arz dilekçesiyle  arz dilekçenin sonucunda

Сегодня в Украине происходят глубокие экономические изменения, predetermined процессами перестройки рыночной экономики.

За прошедшее время от начала радикального реформирования административно-командной экономики, в значительной мере трансформировались условия функционирования всех составных звеньев экономики, финансовых отношений в обществе. Это связано с появлением значительного количества предприятий, основанных на негосударственных формах собственности, коренным изменением системы ценообразования, бюджетной системы, развитием рыночной инфраструктуры. Созданы коммерческие банки, фондовые биржи, страховые компании, инвестиционные фонды. Крепнет и приобретает целостность правовая основа финансово-кредитных отношений в обществе.

Эти условия требуют от субъектов предпринимательства, специалистов, работающих на предприятиях и обеспечивающих их финансовую деятельность, глубокого овладения наукой о финансах и в то же время компетентности в нормативных актах, регулирующих практику финансовых отношений.

Сьогодні в Україні відбуваються глибокі економічні зміни, зумовлені процесами розбудови ринкової економіки.

За час, що минув від початку радикального реформування адміністративно-командної економіки, значною мірою трансформувалися умови функціонування всіх складових ланок економіки, фінансових відносин у суспільстві. Це пов'язано з появою значної кількості підприємств, заснованих на недержавних формах власності, докорінною зміною системи ціноутворення, бюджетної системи, розвитком ринкової інфраструктури. Створено комерційні банки, фондові біржі, страхові компанії, інвестиційні фонди. Міцніє й набуває цілісності правова основа фінансово-кредитних відносин у суспільстві.

Ці умови вимагають від суб'єктів підприємництва, фахівців, які працюють на підприємствах і забезпечують їх фінансову діяльність, глибокого опанування науки про фінанси й водночас компетентності в нормативних актах, що регулюють практику фінансових відносин.

Bugün Ukrayna'da ekonomi reformları devam ediyor ve Ukrayna serbest liberal ekonomi modeli uyguluyor. Devlet planlama teşkilatı ekonomi modelini değiştirirken bu süreçte bir çok işletmeler meydana geldi, yeni ortaklıklar birleşmeler oluştu. Bunların neticesinde fiyat, kur, faiz, bütçe, serbest döviz politikaları oluştu. Buna paralel olarak bankacılık, yatırım, sigorta, borsa sistemi değişti ve gelişti.

Ekonomi sistemdeki bu değişimlerden sonra hukuk sisteminde de değişiklik yapılması zorunlu oldu ve hukuk sistemi değişti. Bunun sonucunda da bu sisteme uyum sağlayacak uzman profesyonel kadrolara ihtiyaç doğdu ve üniversitemizde bu boşluğu dolduracak kaliteli kadroları yetiştirmek için büyük atılımlar yaptı ve yapmaya devam etmektedir.

Какую роль играет компьютер в жизни человека? Он помогает в работе, учебе, сохраняет большое количество важной информации. Интернет, например, помогает общаться с друзьями. В Интернете в нашем распоряжении большое количество книг, газет, журналов, разнообразная научная литература по всем отраслям знаний.

А еще одно преимущество Интернета – электронная почта. Это быстрая и дешевая коммуникация. Можно переписываться с друзьями, коллегами из разных городов и стран. Сегодня есть много различных Интернет-олимпиад, -семинаров, -конференций по различным дисциплинам, которые дают студентам возможность принять участие даже в международных мероприятиях.

Яку роль відіграє комп'ютер у житті людини? Він допомагає в роботі, навчанні, зберігає велику кількість важливої інформації. Інтернет, наприклад, допомагає спілкуватися з друзями. В Інтернеті до нашого розпорядження велика кількість книг, газет, журналів, різноманітна наукова література з усіх галузей знань.

А ще одна перевага Інтернету – електронна пошта. Це швидка й дешева комунікація. Можна листуватися з друзями, колегами з різних міст і країн. Сьогодні є багато різних Інтернет-олімпіад, -сеінарів, -конференцій з різних дисциплін, які дають студентам можливість взяти участь навіть у міжнародних заходах.

Şüphesizki bilgisayar ve internet günümüzde en önemli iletişim, bilim, ticari, bilimsel ve eğitim alanında insanlığa sunulmuş en önemli nimettir.

Bugün için eğitim, haberleşme iş ve bilgi edinme amacıyla kullandığımız internet ile sanki dünya avucumuzun içinde binlerce kilometre uzaktaki arkadaşlarımız sanki yanımızda öğrenmek istediğimiz, merak ettiğimiz bilgiler, haberler ise bize dir tuş kadar yakındır.

## Література

1. Юстиндаг О. Русско-турецкий разговорник / О. Юстиндаг – 3-е. изд., испр. и доп. – М. : Мартин, 2006. – 224 с.
2. Рыбальченко Т. Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь / Т. Е. Рыбальченко – 6-е изд., стереотипное. – М. : Русский язык. – Медиа, 2006. – 694 с.
3. Черемська О. С. Російсько-український розмовник для іноземних студентів / О. С. Черемська, І. М. Шелепкова. – Х. : Вид. ХНЕУ, 2012. – 64 с.



## Зміст

Вступ Введение. Ön söz .....	3
Украинский алфавит и правила произношения. ....	5
Общеупотребительные слова и выражения. Загальноживані слова і вислови. Günlük kelimeler .....	14
Обращение. Звертання. Selamlaşma .....	16
Знакомство. Знайомство. Tanışma .....	16
Возраст. Семья. Вік. Сім'я. Yaş. Aile .....	18
Язык. Мова. Dil .....	20
Род занятий. Вид занять. Mesleği Sorma .....	22
Приветствие. Прощание Привітання. Прощання Selamlaşma. Vedalaşma .....	25
Благодарность .....	27
Просьба. Прохання. Rica .....	29
Запрошення. Приглашение. Davet .....	30
Согласие. Несогласие. Отказ Згода. Незгода. Відмова Razi. Razi Değil.....	32

Сожаление. Сочувствие Жаль. Співчуття Üzüntü.....	35
Извинения. Вибачення. Aff .....	36
Поздравления. Пожелания. Привітання. Побажання. Tebrikler. Kutlamalar .....	38
Цвета. Кольори. Renkler .....	40
Местоимение. Займенник. Zamir .....	41
Числительное. Числівник. Sayı.....	42
Дни Недели. Дні тижня. Hafta günleri .....	45
Месяцы. Місяці. Aylar .....	46
Даты. Время Дати. Час Tarih. Zaman .....	46
Погода. Погода. Hava .....	51
Вопросительные слова и выражения. Питальні слова і вирази. soru kelimeler ve cumleler.....	55
Общежитие. Гуртожиток. Yurt.....	58
Город. Транспорт. Місто. Транспорт. Şehir. Ulaşım.....	63
Почта. Телеграф. Телефон. Пошта. Телеграф. Телефон Posta. Telegraf.Telefon .....	70
Наука. Образование Наука. Освіта. Bilim. Eğitim .....	73
Терминология профессионального направления. Термінологія професійного спрямування. Meslek terimleri .	81

НАВЧАЛЬНЕ ВИДАННЯ

# **Російсько-українсько-турецький розмовник**

**для іноземних студентів усіх напрямів підготовки  
денної форми навчання**

Укладачі: **Черемська** Ольга Степанівна  
**Петрова** Озель Лілія Павлівна  
**Шелепкина** Інна Миколаївна

Відповідальний за випуск **Черемська О. С.**

Редактор **Бутенко В. О.**

Коректор **Бриль В. О.**

План 2014 р. Поз. № 69.

Підп. до друку                      Формат 60 x 90 1/16. Папір MultiCopy. Друк Riso.

Ум.-друк. арк. 6,75. Обл.-вид. арк. 8,44. Тираж            прим. Зам. №

---

Видавець і виготівник – видавництво ХНЕУ ім. С. Кузнеця, 61166, м. Харків, пр. Леніна, 9а

---

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру суб'єктів видавничої справи Дк № 481 від 13.06.2001 р.*